

Galla Texe

Reinschrift

Gebüllte - Mücken
Montalvo 8100 - 24 Februar 94

A. W. Schleicher's Texte in der Gallasprache
gesammelt während seines Aufenthaltes zu Mukullu bei Marawa
1893 - 1894.
nachdruck gestattet.

Markus 9

Anmerkungen

1. išānōř jēđe : dugumar išinēn
jēđā : jārēn ḥō dābalanī jērānū
tānā tēsā nāmni lōkō jēnū du'a
kaninmiefane, mōtūnā Wāgāyō (Kankin wēdēng)
hānā ārgānūt kunnān ötū dōfū
2. gūyā jā bōdē yārās Petrosia fudete
yagobinis yakanisini Kopārānītis (ihe Ensan Kilt
gārā dērā lōkōl öl išān bāsē išān
duratis diširāmē
3. Mfānisas adi' tač' inbalagisa ture
čkā čabi' nānni miču lafarat (lafa-ira-t
čkāsā' adi' goču Kan-im-dandere (inf. von goden)
4. Elias is išānūt mulākē Musc wājīn
Yasusi wājīn is idubātū tūrāni
5. Petrosis debisē Yasusinis jēđe : Ya
bārsisā ḥō ötū sēne nu gari-da. ijērā Huldehans
Kota godo sadī iñijārā, lōkō sif, ijara bauen
lakos maseda lōkōs Eliasi.

6 Wān jēdu-n-bekū tūrē-s. Wan sadat,
rif.

7 Dūmēsīs dūfī isān dokkē. dūmēs
Kēcājīs sāgātē tōkō dūfē akānā
ötu jēdu isākēnā kān arjātā dū
ilmikō' isā - dāgāa

8 Ācūmānis gārāgālāni ūlātānī hōnā-s
inārgēnī yāsūwīn kōpā mālē isānī
wājīn

9 Ūsānēs gārārā ötu būsānu isān
dōwē kānār gēn nāmāt akānīmē
ilmē nāmā dūā hāmānā Kānū

10 Ūsānēs dūbbīcā gābālāni ötu wāl'
gārānā dūā kānū māl jedānī
11 Akānā ötu jēdānās isā - gāfālāni
malif jedu-re bekktūn mācāfē
Elias dūmāndārsē - ndufā.

12 Íni gāra dēbīsē isānīnīs jētē:
Elias dūgūmān dūrāndārsē - ndufā
hāmālūmās in qāgājēlē
Akānā cāfāmē jīruo ilmē nāmā
gūda-akā dīpātu akā lūfātāmās

13 ötu gārā ūmānānā - jēdā: Elias
gāla (längst) dūfē, kanjālātānīs gāla
hāmālūmā isāgōdānīrū wācēsātīf wācē lyāgblē
akānā cāfāmē jīru.

14 Gārā bārtātāsās dūfē nāmāt bāip
nārōsānīt ärge bekktūn mācāfās ~~ötu~~ ^{nana's unku'sen} ~~ngābāi~~ ^{ngābāi} dīd
gāfātānī

15 Akānānis nāmōnī akānā isārgānī
nāmānī gārātātīs figēnī nāgās isē lafer
gāfālānī.

16 Bekktūn mācāfās gāfētē: Mal isānīnā
bārbādā? jēde

17 Jāra Kēcājīsa tōkō dēbīsē jēdēs.
Yā bērōsā ilmākō-sit fēdērā hāfūrā
dūdā tōkō kan'ōf Kēcā gābū.

18 Jēdō ärgekē hānālūmās isā-abasa ido = otl?
in dedēkācīsas ilkānsās in gāra
ingāgās, bārtātākēkēnīs federa
aka-sa-besānū, isānīs hānālāndē

19 Íni gārā dēbīsīfī jēdēs: isān
yā dālātā-n-āmānē-nānā hāmā
yomit-an isānī wājīn jīrādā. hāmā

yönič-änič išin bádā. Gärakat
išäfdā.

20. Šānič gärasat išägesanič, iši yönič
ča. arki jombyč išärgē áčumán sekanicič išä bádā
lafa-dæčiš geng älate hönäčäus
jälgäbē.

21. Ábasas gäfate kün erga yomlič
släfe jidē. Irič dëkisč jidē: mä
čumäsatč jälgäbē.

22. Sič baiči-s ibida kesa išä
büsč'na bïs-en kesač išäjesuf
gäru siadas si-ndandačämä
yo läčif nu-geng äri nü-čeč

ubeblik iiga

éé álaní
éte éani }

angafa - qupisan
beidechen, wünsch' ich
da er geht dann e den jungen
aber = Kämpfer, Volk

Henan jeta dabe
Hena jeta na-dabe
An-in-taiu big-ana
Tona Ofat'an darba
Warr'angafa-f qupisan
Warra jinni dubisu

"yadan"
Idabara = derde
"Ole!" Jute sagen!"

Kan ya'ni² nan safare
Kan gallin na-n Idabara³
Kan bilan buka saba
Kan "Olin"³ nama sardu
asi barbade ndabe
an Tiba-t an dagae
Baro lata debila
Kan finise sifina
An si-duk-an ali disma
Bekan biyake-njisa
Kan gorse na-dubisu
Gorwallin Koffa Wat su⁴ Genen-o⁵ Tala dagki

* zur Apta aufgeschrieben und es war einer jinna treu bish

Wenn ich jetzt nicht finde
Wenn jetzt nicht mich findet
So möge ich nicht in diesem Land bleiben
Ich gehe nach Ofat(steinkohle) Tona⁶
(Wo) die Leute, Edle & Gemeine
Männer sind die mit dem Engel reden können⁷ Ich soll nicht danebenfallen

"Tona" ist eine Landschaft im
Ginne

(Plan) Den meine Gedanken nicht erneifen
Der aus meinem Sinn nicht weicht
Dem Schwert & Dolch nichts anhaben
Bei deßen Brüder zusammen zu liegen
Siehe ich hier vergebens.³ Ich such' ich first well
Ich habe gelöst er sei in Tiba

⁴ Der König ist ausschlagn in Gille
junge Leute ist bei den Jalle
zur Schule.

Daffen Auswüllig dicht ist⁴
Ich hinter dir verschwinde.
Wäre doch ein Verständiger in diesem Lande
Welcher mir geraten hätte zurück zu blieben
Denn die Königin⁵ geht nach Tala. ⁶ Der Sultan ist Hoffnung
der Königin ist den Burg zu hagen

1) bira = bei (hor)

birā = ab von (ha)

2) af für, haf bleiben

ich bleib zu odessa

zu odessa ich bin eigentlich

Jolgan-s birā-n-afu ⁹

jetanko-adukubada

Indukt odesan

Jalalikotif issa

Kan-aka-bida gabu

Kan-aka dida dufu

Erguman si jalade
darbe takon-jalane

Sit-in dumfanne ³ taka

yo donke ndamu lama

Sit-in debi' u toba

Wan nabi-ubek u male

dumfada - berufe

dumfana - berufe sein

ist ein Tremulant

Denn der Vorhang bleibt nicht zurück

Mein Joch soll Krank sein

Er wird sterben sagt man

Meine Liebe & die reisige ist

eine solche die wie Träne breut

eine solche die einem wie ein Durchfall überfällt.

So lange ich dich geliebt habe

Ging ich vorbei und eine Lüftl ich

Und doch war ich wie deine Klavier

So lange deine Schacht zerstört ist

Und ich mich nie zu dir werden

Es sei denn, dass sich Gottes Ruhm auf mich kehre

Ich erwarte daher die Melodie

II

Harkako si-dandae
 Kan Gaja mure gagha
 Milako si-dandae
 Kan rage mure gala
 Djako si-dandae
^{her dorgoma = laufen} Kan alakin dorgoma
^{dorgonta}
 Jara Kon si-dandae da dabe
 Trugica bale gabu,
 Kan aka bare c'abu

III

Ybil nreka kurbale
 "Ebat'aba wa'ra
 nala tume buna
 mal nate ijedani
 dukuba jalata.
 haga lapi jata
 mal late ijedani

Dir gegenüber bin ich Har über meine Hand
 Welche den Gajabaum fällt - ihn verstecken läßt
 Ich bin Har über meinen Trug
 Der Berg überwacht weiterziehle
 Aber nicht Augen
 Wilder wie ein Geier von Kuschmifte
 Mein Trug aber kann mir dir gegenüber nicht
 und der Trug ist der Ritter hat
 und zerfällt wie ein Kürbis

Das Abendessen des Haussvaters
 ist das Feuer (grau tan) einer Kaffeekanne
 Was er verzehrt - davon spricht man nicht.
 Der Liches schlägt
 ist ein Heilseim unter den Punkten die Rippen entfalten
 Was daraus wird - davon spricht man nicht,

4

Tägijän bïlcäte
 Kötü gubo binā (zurück kehrt) für binā
 Häjän wärändümü
 Kötü tufö(litina) binā

5

Güba güte Küčö
 Agamsä-f Kombalca
 Lenčile fan absa (zurück denke)
 Si-absa na-absi

6

Mädala-ki-nködu,
 Cičo lämi-nködu?
 Mägaläki-nabsu,
 Dimki-lämi-nabsu?

gubo = ein Korb mit Nadeln Cičo = wie mädala nur
 mädala = ein völlig gefloßner Korb, viel größer

13

4

Pennisetum ist aufgeworden,
 Komm wir kaufen einen großen Korb und
 Die Arbeit der Hausbacke wird kein Ende
 (Paras) Komm gehen wir in den Wald

5

Auf der Küčö Gipfel
 Stehen Agamsa + Kombalca (Bäume)
 Sogar der Löwe ist mit Fleisch zufrieden
 Ich bin zufrieden mit dir, sei du zufrieden mit mir.

6

Man sieht sogar Mädala Körbe,
 Wie aber einen Cičo Korb nähern?
 So auch begibt man nicht ein braunes / thac / Schen
 Wie aber einem rothen / kaiden / wiederstehen!

Zwei hellbraune (rothen) Käuden sind ob die schlüsselförmig
 absa = es kann sein = daher nicht begreifen

Ötün cäbä see Wenn ich döölle : Er bildt'
 Hoyäma'ndagalca Würde ich den ein Baum brennen will brennen
 Ötün daba see Wenn ich döölle : Ich bekomme nichts darunter,
 Kälöko' abadaca Ich würde mir das Heu will schwärzen.

dagalca : hauz aale Höger in die auli'kelen Posten
 einstellen beim Häraukaa.
 bada da = ich würde beschwert bedacä kausaif
 Kalo = eigentlich das eingesäute milbenen  Helle der Hägglinge milde ist
 ist deshalb daß man zwangsläufig die See ist.
 Den Drücker ist ein Kä"lchen unter dem Kopf einer roten und einer
 der Verlastung zu kosten.

8 (An eine Cagnette)

Ya bokä gälgä! Oh Abendengen!
 Ya çoptu bälbällä Oh Härembeopfer!
 An-o sif-an gäldä Deinetwegen grüns ich mich
 At' mal' gämäddä Warum freust du dich
 Ya çortu gändänä Oh Aussaugerin dieses Darfs!
 1) Die Kühre ist der einzige Ort eines Galle Höhle wo man den grünen
 den Regen hört. 2) Cora = mit einem kleinen Gefäß am Löppfen
 so daß in einem zwölften willst du Blätter aussaugen aus ange-

9 Liebesgruß eines Kä"lchens!

Gäban pi'äba sawä Oh Kraft des Dichtberingers
 Täte-ga da cäte Von Tal Bay stiegst du hoch
 Dürr' mid an nä-lägä Längst hast du aus den Efern abgezogen
 Bay e nä - ämäte-
 ref bisän nä-lägä Tages la minken he, tdu aus ^{der} verkeh
 bay e nä - ämäte- Bil böscher hast du mir geschen!

Yahani ist ein Kuss der kleinen Pflanze. Midan = Wagen Lippe
 ref = schon amate = kamata

10

Jäpalen na-kare Jäpalen hat mich verlobt
 Culan na - gräboise Culan hat mich angestellt
 Jäpaliké gjidän Deine große Liebe
 Hiiibä näkäse Mache mich aufzuhören ^{zu} lachen
 Bisän nä-digotsi Und lach mich Wasser hinunter

Gräboise = als Tä"der einer Stück Landes anzusehen

11 Der verwandelt abgelöste Liebhaber

Äbündiko' ra-n ijajä (Wir) auf ewig gepr. zehn Jahre
 Äbündiko' ioä bitäca Mein zehn ist noch zwei unter

Jinnaā gango sibisē Di jinna suchen sagen mit dem Kasten
 Dur' labukko-rā-n si-jälä Tuhu lbt ih duh abhahn übers
 Tämön Maru didikidä Der Sonnen Bauer im Marustadel
 Lst ababs cära-cisē Tuhi der den Ababs Bandasgruppen
 Änä wän si-jihärä jetzt aber - nein ich lasse dich
 Si(t) gärikö rifä-cisē Tuhi der man Hug abschreibt

C ist in peinlicher Lage auf einem grünen Felsu stehend
 Es zählt alle umbaran auf. (Sie an den Felsen über die art
 Ochen) & die Maru Tonku welche Felle sind, noch
 mal verunreinigt ist aber da Berken die gefüllte
 si-hu = du bist nicht = ich bin nata m's sind

12. Das weinende Kind

Röbe-ka cämëkä Aloketes gezeigt & als letzte aufgestellt
 Hindriä-n gämäti Auf der anderen Seite des Kindesfußes
 Böe-ka dämë-ka' Aloketes gewandt & gleich drauf gezeigt
 Simbiraf ranati Di' bögelchen von den Menschen.

Dane = grüne Ono, aufgezollt will gewan

13 (ander Version)

Robekä cämëkä Longnus' x so höll auf
 Gilbu sadan Gorba In Gorba sitzen drei Blätterblau
 Böe-ka dämë-ka' Erwachsene es laette
 Gi-dn sadan tako Nyfför eine Stuzahl Male
 Cäme nu von Witter gebraut in Körst auf auf
 Gi-de eigentlich geworden, daher bei daher aufgä'hr. Ova.

14 Schall nach dem Gebüsch.

Sakotkinia jöden (jetzt) Sieghorn willst Kann ich sandig
 Aka sala' gamsa Wie die Blätter der Agave
 Sakotkinia dadabe Aber ich kann nicht rauschen
 Si absina jöden Ich sagde ich möge dich sehn
 Si absa dadabe Ich kann nicht ohne dich rauschen
 Aka garä däla Wie das Hug einer Mutter
 dala nu im großen Schwarm däla' om kleinen

15 Kleinkinder Lied

Ya mäñä söresä' Oh das Kaiser-Haus
 Mata älire gaba' es hat eine Abteilung (Kanace)
 Galgen mäggäda ein Nebenländer mit Lehm versteinert
 'In jeder Käthe male Ione (Kopfanhänger) & mit großem Trag-
 trage für obc sich hinzugeh'n oder abzugeh'. Galgen ist eine
 veranda oder Nische b'... o... i... k... l... .

Ya giàā j'ala-lá Oh Heil der Liebe!
 Karka ule qaba Wölker in den Händen einer Fackel.
 dokse nana dana' Er verbreitete seine Macht.
 "Er schlägtheimlich"

16

Karä mäñä Göbäna Weg zum Haar der Göbäna
 mältü bekä-re Wer mag sich hin?
 yo becire male wenn will die Mailesil?
 giàā j'ala-lá kana' So ist mit dem Heil der Liebenden
 mältü bekä-re? Wer kennt es?
 yo ihille mäle? Wenn will das Lied/ die Rindshaut
 ihillefindübläti Die Haut plaudert nicht
 giàā mägile Karü Oh du brauner zahnlückiger
 olföte-nan dungabi? Willst du mich nicht anhören, ^{Küsse?}
 "Ein angenehmer Mann" "Die Rindshaut willde dir
 ausgerungen der Liebenden löst"

17

Daguya jagume Penissetum, die schwarze Mantelzunge
 Fräder-in-sledin mäle Kein Pfeud bringt es
 Hola-n ha-babatu Die Schafe mögen daraus essen

Ya macä dasale² So Oh, schönes Kindchen
 Waljalale kana' Von Herzgegenwärtige Liebe
 2 War' im Bettin male Döser ja die Haarschale will verschließen
 1 Okan'a' jagumatu Die Nachbarn mögen schon darüber klatschen
 "Okan ka mit Pulya aufgeföhrt."
 3) dasale ist Personen unbestimmt
 Sinn: Die Liebe ist wie schwarze Penissetum eine harte Masse
 die Schafe die nur darangeme weglaufen und wälzen daran, Kommt
 aber von Natur gebrütet, so giebt es Staden.

18

Čepä ji-dat oda(hodin) Eine für die Kneu kann man nicht
 bio-kamin-odu Ein Korbsessel wie kann man ihn nennen?
 ya makó-lma řiba Oh Kind des Macks vom řiba
 Zoga čisat-obsu Armut wird durch ein Lager befriedigt
 Belä natal-obsu Hunger durch Essen
 Si-mo-kemin obsu Wie aber doch erdulden
 Ya galó ka řibu! Du war eine Schöne Schlangen?

čisat = eigentlich das Liegen bei Putulati čisa

19

Obscon.

19

20 Māne

jīgā Māne jīga Māne Das Geschäft der Mane das jīgā
jīgā Māne sa dūmūgā⁽¹⁾ Tagesende auf den die Dūmūga schenkt
Sängān dāri gāu sufa. Wo wüthen & schreinen da Schmerzen
Trid-äfānke fī d-äfānke nähere doch keinen Mund.
äkā dādi bīcā⁽²⁾ Yura Wie das Hopfen-Bier aus Yara
äkā gāwā fīngilātā⁽³⁾ wie ein lässichen Kaffee ist es
Gārān ari bāu disa aus den Hagen den Stoll ausdrinnen läßt
An yosan jālātā gīfā (Schles) wenn ich mich an den Lippen rättige

1) Dūmūga = unterer Baum

2) Obsofa = aufschrauben von sich
aufschrauben oder hörnen bedeutet ist nicht known zu bekommen.

3) dādi bīcā Bier Hopfen 4) finge der Araber = Romani wurde
wel noch falle Land ingekauft

5) Yura = eine falle Rörring
ari = sīgn arā = Rauch

21 Māne

Hab' Māne gaoli-bale Mānes Mutter ging aus
dakā fāzī jala gese zur Eingānung einer Fabrik kann sie
ebīcā bala kutsafe Hopfen-blätter pflückte sie

Hab' was' Kana dese' Sie hat die Wunderkunst geboren
Tride fole Kana Kere Sie hat sich beworben als Königskind
Ara wai Kana Kere Sie ist Gebot in meinem Reich
Kui ba-ra na batafi Shōken Shōraf zu entheben
Ob-dā-nan na batafi Muhibun Tōren die Wölfe zu bringen zu lassen
Rakō goro⁽⁴⁾ na gatafi Mich in diese enge Goro zu werfen

" m. Shōren dala von Menschen da'a Prefekt - oala + dese

2) Die falle Höhle gefüllt in den sanften Shōrafraum obing a
* in die fär henden mit bestimte goro (5)
raketa eng sein

22

jīgā Wilde dūmbilātā⁽⁶⁾ Die Freude des Wildkarobs ist ein Gemüy
Bai' god'abs-Bībī⁽⁷⁾ Geh' in das Wäldchen des Aba Bībī
jīmīle sis'nilātā⁽⁸⁾ Das fisch schwimmen mit einem Regenschirm
Bai' god'ō na'biōgi⁽⁹⁾ Geh' ins Wäldchen und dort zu gehen kann
(habe eine Testespronomen alle)

7) dūmbilātā Wiederkäuer

23

Kurupé^{en} daku da Die Kurupe zieht Häftschlange
 Bičén däru gola Die Biče von jener (ausr) Kleidet
 Kibón ya sökö Wenn will o Backfisch
 Minjén däru ola Der Brautführer steht oft aus!

Kurupe^{en} eine Antilope der Hartzg. Klüye bei großer Arbeit gebr.
 Biče^(m.) eine große Art mit sehr dicker Haut welche man in
 Stoffen verarbeitet zu ziehen vermödet.

Minjéⁱ der Vertrauensmann der Braut welche alle verachtet
 & fast alles ist wie der Brautigam

24

Yon bülugse däké Wenn ich's döne & es alle
 Däpon ja bätä-re Wird das Dapo hart?
 Yo Dapon ja bätäte Und wenn Dapo hart wird
 Boren ja bätäre Wird Bore hart?
 Gara wäljäläte Wenn zwei Hagen einander lieben,
 Mil'ademe dufa Die Trüje kommen gehen
 Dapon fagela-re Wird Dapo fern & dasch
 Yo Dapon fagela Falls Dapo fern wird
 Cärén fágaküe Würde Cäre doch in alle Tore wirken?

Gubi ya dängöe Olphy) verbrennen ola Dangase

Dapo und Bore sind Dama Arten welche man nicht
 mallen kann ohne sie vorher über den Feuer gebrünt zu
 haben. Dapo & Cäre sind die Wölfe welche die gehabte
 Liebenden. Der Kosenamen Dangase kann Cäse, nicht
 erklären

25

Oorre bari güba Die Kälte des Morgens plagt
 Wär' ajan dägäla die Leute drausen im Busch
 Hävan möge in dünnu (G)raum ist der Schrank der Hose kein
 Kän gäri bätäla Dapde, guten(möcht) waren Augen blau

dägäla = Gehind

bätäla = i'olja gbi

möge war

26

Zäfi dene dene Zäfi in Häggeland
 Sä'en wäpnemägärdü Sä'i welche grünkt
 Gari minne minne Das schön ist der Dappie
 Wägen wä rotäbäta Die Schallzeit ist(schnell) vorüber
 Schike nargatu Sie kehrt nicht wieder
 Kanaf'an jarjare Deshalb will ich mich

Zafī ist eine Zflage kug'are gara und mu. wie
Zin'ohy. Gāe' eine Art des alten
Wagen ob. Schlecht welche der falla handt um sein
Modjah mit dem Sonnen jahr stimmen zu machen.
dine - dine ist mittlerer Lurain

27

Mäg'ala'fān läe Ich ging aus zu einer Brauerei
Dintū ärg'ē nān nāe Das sal' ich eine Rothe fah zu machen
Kan mäg'lan göc' Wenn eine Brauerei anle'heit
Rögn's u' bül'se Der erhebt sich auf
Kan dintū däb're Den aber eine Rothe anredet
Nām à 'Salon Göc' Ist mir ein vom Yper getöteter
Sā' stöhnen ö'ia schläffen töde alalo eingroßer Yper

28

Säng'at 'arbe fallen Ochsen des Karlie falla
Kan gäf' nol' gajile deren Hörner gerade in die Höhe ^(mit) gäf' nol'
Wajin gälle bulu fallen wir will zusammen einkne - "kneullen"
Gaser gave - nüll'n Oh Desor (aus plattdeutsch (hakkel) mit Kälten
An wa si Kajile Ich begiehe etwas von dir

gef' nol' gafa inola
galle für galne
gave - nüll'n viele Lübeck

29

č'ā č'āba - göla' bukk' gebrochene Zieg töpfe
mānayē Bulga gaba Hat das Haar von Bulguistutter
ol'bah' nātukāda Hebe mich auf mich zu Käufen
Gadi' buki' na - sugada Eig' in der zweit um mich zu dreh zu den
gott'an a luttu gaba Es ist jetzt als ob die Kä'lk Leben löste

sugada = eigentlich entstehen, ein Tischchen kinder' Oh
einen Sylverland Kindes in eine Stille
bulgu' = der Carnisch Bulgu' Eigentame

30

Ihn'äba - Seko Dado (Wie) Name der Sohn "Aba Seko Dado
Jawc lön gädi - tisā Das wird zum Klang
Li' - mora siddisa² Oh lang halanger Kleespiegel
Si' - f läp'en nadkisa ³ Si' - ol'ch puls ist an'm Huy
Cinenein gädi - tisā So beißt der Jährling zuweilen draus zuweilen
Bale' gäb'a sim'bira Es hat vogel, flügel
Lubu' gäb'in dik'sa⁴ Es betrunkt Leben & puls ist
Y dig'g Blut
Y siddi - ko.

Jōmā-hā Rāyā Bācō Befahl der über jenseit sind
Raya u Baco

Gāyān lāyān Balako Seine beiden Hufen sind ein Balako Kürbis
Mādān lāyān dāfāgō Seine beiden Backen sind ~~zwei~~^{zwei}
Abe gālūft öfāsā Dein Vater fühlt den Zauberer
Lāwē Kārī bagagsā Oh lange breitgepflanzte Zauberküche
Lit'as öle gāndāna Da bist du die Zeit in diesem Dorf verbringe
Kūna görin gālgālā Unsere Probe Anfrage ist abste
che Konkurrenz der Fachwerker über Hinter die Tore Leben
gari Anfrage aus

31 Die Mutter der Geliebten!

Hata'ba'sko Da do Die Mutter der Eba'sko Dado
Gadi-bate gālōtō sii ging aus auf die in den Berben
Amole bākē Kise Ein Salzstück legt sie auf Tisch
Dagi-fudi-nan-jete Geh' min m' sage si zu mir
Die Mutter

Kati' yekārā desē Die Mutter gab dieser Yekara
Amora' Mayoi desē Riesig wie sie selbst
Rafl'imbuli-nan-jete Soll ich nicht mich Radspulen
An mal'an rafe bātā Was ist eigentlich (nun) noch?

27

Tafkin na-guba bula ^{Rheob} Töchter und Brüder nähern sich
Ihn'aban magarfele Der Sohn der der zater aufzog
Kan moān çalcifah Wölker durch Sieg sich angeworfen
Kan made' bacifah Wölker sich das rothe Herzblatt bringe läuft
Gofra becire buba Wölker das über keletanig Karbold ist
Kan na'on duraf daba Der einen Rittkult vom hinter hat
Jaman ijage falna Die Kugel stellt sich hin & disperatals
An ija-lap-n daba Ich schüttne kann das nicht
Simara galbi gada Von dir habe ich das Herz
Abolikha-n darke rafa Die Hoffnung auf dich heißt mir vorwärts la - early
nella

1 made nach Tatschik Wunsch
2 buba wird ungern zig
3 ija-lape = Edelzweig

32

Lilon Korma
sumles'imbalesini
Gorokha dama
Lufle imbalesini

ani man bales a
ballesina

Ein zwij' - heya Kind es "einfach"
Zurückta an den gesuchtes nicht
Dein Speichel ist Honig
Fotkre ich nicht wenn du spuckst

33

Ojora wenn du ne Freude
 Ya jora götingüfa Ojora wenn Freude nicht satt wird
 Fräden bittet nata Freude spießt Kauf Leid (durch Freude)
 Ya der äsöbe difa Oh hoher oder Grand ob ich bringe dir
 An ilalca kappägäfa Ich bekomme diesen Blick nicht satt
 Öl der akabibisä Empor sage der wie eine Gruppe
 Ya auf aka bisingä Oh du du bist der wie Dana
 Jiga'ka lafi batte' Es fällt wie Lafei auf den Tilde
 Kona'säbä'duri O K... mit dicken Waden
 Jimata çabsä kitü Streettag Ebend Komm.
 Kona näängi däte Komm berde mich ehe du in die Kampffelder
 sohe difa = nach Onkel oder Tanten wie eine Gruppe
 die sich plauschlich zu einer kleinen Runde heiligt ?

34

Ya sare' wäre gäma' Oh Hand der Late gewünscht
 Ya mögäla je däni Oh Hm. Herläufu wie man sagt
 Kära' borindäfini Komm doch nicht heig' dich
 gäfa gofri ndisini Ohne jedoch einen passenden Tag vorbereitete

29

"Si-fäsgälä jöläni" Dünkelber Konnt er "sagen wir"
 Ya mögäla jedan Oh Hm. Herläufu sagen wir
 mögäla - bre un mögäla = herumlaufen

35

Ye jafon ijä längö Oh roh a'ng ija jafon
 Kicu bälä d' abase Wach wie die Blätter des Gebesch
 Sita Wag näädarbäte' Gott hat Gott von geworfen
 Ogion bädä' jira Ogion weißt in Holland
 Kuma bali pötäre' Du küllst sie verfaulen
 Jafoni ka l'män filia jafon ist wie einer des Zillastamms
 Suma yätsätko gabe Gabt mir meine Gedanken erfaßt
 Ya muçä Kicimbille O schöner Knabe
 I lake zitim cüne (cine) Gott hat mich nicht vom obigen
 Das Kind gab mir Baluma Kusse Mythen sind nur Blätter
 Kära' däbbin d' abumi' Unser Wut ist fest schien

Nach Einsamung gibt es Late mit roten Eis, es schmeckt
 Blätter zu essen vor dem Ende mit brauner sauer, welche
 baleg = glänzen
 Ogion = Seinen

36

Tib.

Ya gifu kara juma Oh Sturz auf den Weg und Juma
 Hmo ya kala-di-kö Ham vogt oh mein schäbiger
 Du auf kara buna Wenn ich aufbreche zu dir ja kann
 na do-wan ya wästiko Mich wollte hindern mein Kälbchen
 waraka'majajikö Lestet mir meine Freunde
 wälten sich bae' G. innen sich von deinen Hand ging idang
 Debin fala na-tac Die Rückkehre wird mir schwer.

36

I

Die einzelnen Complots haben nichts unternommen
 zu thun:

Ya di'olesa-tufo Oh Di'olesa-tufo
 Leg-an däku bata Lega bringt dakk-a-slayfle herum
 Ya miresiku-kö Oh meine Auswüchse
 Meigen dabsu bata Mit wie Witz geht du aus?
 miresa = tapfer fra; miresiku tufo ein Unkrautblattgras

II

Dilä gödöpa bata, jüngst källich in der Waldhöhle
 Warabesaf mäle, Wenn es nicht wogen der Hyänen wäre
 Jöröräken hoda' Ich wünsch dir den Spiebel sanger

37

nä-mägeräf mäle Wenn das auch nicht Spalmaura bekomme nach
 naga = Spalmaura agsa G. verursachen

III

Wärabon' dän'ärba Die Wärabo sind den Elefanten vor aus
 Boyen dän'gäfarsa Die Wildschweine dem Büffel
 Warr'a do mäfärba^(R.) Bei den Leuten im Hochmalol
 Boe-nhart'afarsa Weint'sich schwere Kugeln (Augenpfeile) die

1 Sch. großer Antilopen auf mit geraden gewundenen Hörnern
 Anspielung auf eine Kuhfabel

2 mukka-arba Elefantenbaum das Capitulum bedekt Hoden
 do = edo Zeitpunkt wann,

III

Ya jibili haro Oh Ochs von Haro
 Ya räda gabace " Kälchen von Gabace
 Gudisi na-bo'i Wie sehr für mich
 Yo gada gabade Wenn da ein Heiz hast

III

Fanda la'u nebeku Ich kann auf den Pferd nicht aufstecken
 Kor-an batan bata Den Sattel aufsich hin setz
 Kalonke'banjira Wie ist dir um's Herz?
 Ko'na bajanbaja Keins bewirkt mich

Wagnigawen uake Gott ohe du ja we schlafst
 Baga Končen uake Noten du schlafst und du Konče
 Kaujalela uake Durch die Liebe schlafst
 Baga abra unse! Schlaf zu glücklich und die Freude

Becire Dala goffa Das Maulthier des Herrn Dala
 Tabba in taba jedani Will nicht den Alltag bis auf ^{vergessen}
 Jära-Abungäfärkissi So führe mir es nach Bongo.
 Safäräki nā-nāta Das (dich Erwarten) reicht mich
 Kiolan Känke na-döra Meine Gedanken will der Schöne auseinander
 Jämä-abatu jödani Der Winter überlebt wir nicht, sagt man!
 Ya Kambatu jedani Oh du Versteckte sagen ein!
 Jära-gongot-arkissa Auf Hungen füllen wir es zwisch
 harkissa = alleopen zuden früher Kanha verwelkt - bu fu:
 bala-Hungen soll zäbu von Kunden gongo in alle gesetzts
 tabba = Alltag

Oh Boil
 Ya Bil' ilma lelo
 Traufe dagine galla
 Ya siri'ka ébō
 Dalsa Kalé-çalla

OK Bilo ^{Kinder} Alter
 Ninginge nach Traufe & Kühlein
 Oh Ellerke wie eine Länge
 Oh Dalsa mit Parlen-Ladunklid

Ya bona fijigo!
 Sib'o fjerbi gaba
 Yagara jalala
 Sib'o fjerbi gaba

Oh hal die fijigos!
 Von dir bekomme ich ja die Baumwolle
 O Hey der Geliebten
 von dir empfang ich mein Mherl

Dakige-a badak Die Fans ist glücklich
 Kan-gulan-inane Die Welt erinnert
 Kaugndo-a badak Die Alten sind glücklich
 Kan-garan-wa-n-yadne Dieses Herz will empfangen

1 Ya sulla Kara Ali. Oh Hügel auf den Wy und Ali.
 2 Fizi-laf-kis-un salbi Flügel auf dir, hoch auf jenen Hügeln
 3 Gabata si-nan marga Auf welchen der fischen See, wo lie

Je-nalo bida-gote Da hast einen Bruder um Je-nalo-Palen.
 Kara bidina gote Eine neugierige Kara bidina gote zahlreiche
 Gorata gena-sa tégö Nagel durch diez zur Grenze
 Hidahn san an uro Naturstein einen Praktikus des
 Zalfata mata yale Schönlichkeit ihres Kopfes zur Gebüsche
 Uläti-konk' dig'ä Weile ihre Tassen blutrot räuchert
 Kelab-aka jinalo Bestreift (schwärzt) wie Je-nalo-pulen
 Adika sarancö Deine Helle ist wie Sarancö-pferde
 Diandu' kajiu-madda Notte wie ein Kriegsheld an roter Staff
 Disi kofla guyä, nji'e Laffda Kordeln der Pfeile, sagt' ich, nicht
 Habahan si-ian arga Dasf derne kein unvölkig erfeldet edde
 Ya-Bileko sakkau Oh neue Bile (Rote und) Bese, eine Mal
 Kan finfini kapata Du auf diesem Ausstellung conjecturale

A Sie fallen in die schwere mit dem Heifer Afar der
 B Kleine Rund B welcher man findet s - tchen
 bleibt knifft !

ju' = roter Staff. Brodahals - daucht aus 3-5 Perlenketten
 Karab - Stücke machen
 uca - ola - und bereichen geschnitten mit Häf welches
 wohlriecht - ob weißer Mant an den Trippenholen rot
 führt.
 kapete tabbedek tabade = Congettura

41

Ligimma däri guma Oh Schlegelpflanzen an der Graze Guma
 Dedi laf'cha - mäla! Tränen des Ackers des Ratscherrn!
 Mädi-kesi' bulatto Deine Backen glänzen
 Sarbakos' däfago Deine Waden sind stich
 Ligim - en lač' norma Schwefel verdinge dich in den Augen, ich bin ekel
 Ligim - ul gärän däbi Ich habe eben keinen Magen dich zu verdauen
 Si - nbadaf karän däbi Ich finde keinen Weg mit dir zu verbinden
 Si - ded ač' ka mangä Körner ich dich dasdene Gras verdinge
 Si - dägure' ka mäda' Körner ich dich wie Wasser trinken.

42

Tabba Bulga Sasama An Abhang des Bulga Sasama
 Käi köbin sädi märci welches obri Kreisen Kaufe angeben
 Kälesä Kopän öle gestor blib' ich eins am
 Haia Kopäkon öle Heute war ich allein
 Äli indüe möndülte Bist du gestorben oder in den Krieg gegangen?
 Käi göfrin säsi' därbé Welcher die Gelegenheit vergaßt hat
 Käi ref' räfanä daftha Welcher jetzt halb unterirden ankommt

43

Yö teji hāmātāni Wenn man Tafi nicht
 Gārāgālčā nālāni Fiebt es Garegalčā zu efen.
 Yō geri jālāni Läßt man einen Schön'en
 Gārāččsa yādāni So leidet man an den Abend
 Hark' afarsé kālāni Handschlagend läuft man
 Akambāčā ādāni Heißt Brillt mir ein Löwe

44

Wara galat čale Es gibt Gottlieben die Reizengenien haben
 Wara bakkā in dehne Dein Blüthstall kann er knüpple
 Nabi jin'aban hanti Einen Gott welcher das du der Wahlwirt
 Wara naß si wolltaj. Gottlieben welche geworden sind (fehlgeschlagen)

45 a

Tarajan godutuma Der Tarja schmiedet ein Kugel Schmied
 Boran fanda leyisa Der Bora jagt ein Pferd
 gara na mure mure Mich schwelt es tief ins Herz
 Bora na kajeleise Es heißt mir das Weinen ralle

45 b

Bäki kōri dāgāgō Das Feld gehört Koni Dāgāgō
 Ya bakkā dana dajo Ob Bakkā Dajos' Sohn!
 Wa safari najalū Häufig etwas Stein will's lieben
 Wa safare'n si jala Ich liebe dich häufig

46 & Sie:

Dällā čāčabī kōta! Den jaun zorbich kōanu!
 Jābāin māre jara (der Holzriegel) Wāk'ana da amiti, Dar ist etwas was Niemand solltigt
 Wāt' gārlisāti Was dieses Zimmer hat (der es nicht)
 Wāt' sābasāti Was Koma Leute hat
 At' gārbik čā amiti Ein Sklave bist du auch nicht
 Kān si dānn ujīnū (Rheo) gibts keinen der dich solltigt

Er:

Yō dällā čābse dafe Wenn ich Koma und jaun beide
 klein drücke dānā So solltigt der Stock deinen Rücken
 Seri jālīkō dana (Sie solltigt mein Kälbchen)
 Ah ala nanna Da, da (die) klebt

setti dirakko dana manq daf da purjel bekant
 uen dirakko dana waya oder Stück des Kälberhorns
 setta c'abbi kohn! Kom sch zu mir!
 uen dirakko dana mānā) Er G ist befre ich bekomme
 serijabikko dana waya) die Purjel als oha

Das letzte kann bedeuten es ist befre das ich Purjel bekann
 ein Kälb entführen (zu Hause) als da die Purjel kriegt

Sie Befre als das ich (krauf) bleibst, ist es dass ich
 Purjel bekann, Kom zu mir und du zeus!

Er E ist befre ich wurde von ein Kälberhorn getroffen
 als das ich Stück purjel bekann mit

45

Nägadé gesāni gesāni Man führt die Kaufstätte im zu
 Zebur gäde bäsani und bricht sie zum Abfluss auf
 Tzimān jālātā Tränen der Liebe
 Gesāni gesāni Trägt man auf
 ?afō dān gütāni und füllt fürf Horn leder damit

46

Obscure Bedeutung
 guma' in Nominalform weil guma' nicht möglich
 ist das das zu geföhren
 morisan = Dargum Stärke machen

47

Wāyā lāfa jinnā Oh lāfa Jinn als Mantel
 Mālin jinnā gäle' Der König zieht hier aus jinnas
 Lāfa mānā Kohn! Dankeschön die Rote & Kommt
 Lāfa mūrē-n dāfa Ich komme zurück denkt Ede
 Moti tivna tāni Ich wurde zum Vermissten König!

Da liegt ich gehe ohne eit Bogen zu läutigen

48

Mil's dadage bo'a Der Trupp wird und er herangellt
 Sjo an argef bo'a Das Auge weint und es röhrt sich und
 Dan's nulate bo'a Die Schwerde grätscht und wenn
 Madlin düngäte bo'a Die Backe wird getrocknet und
 Garan mal'arge bo'a Was ist das, Hey gehen das wir
 afim-bula'ba-dubba Oh oh Gib, können da hinter

Gera den laki jedi Gurdzaan Heyen: Lass ab!
 Wan örnä' zäbenänä Man befiebt nicht etwas, wer zu verhindern
 abona - e, und will befallen, herabsetzt.

48

Däröra Kärt'mänäo Die Brücke auf den Weg nach Manö
 Ya kabi lafan gîte datu rîng zu Am wischen kaufen
 Bäröte Karat arga (Sort) sehr schaaf dem Wege einwâlde
 Kätänipliginsänu Der will abgunzen den ejazwischlichen ist
 giàberit' in märmänu Den men rechnen ^{mit dairn einwâlde ihm} einwâlde kann
 Kändöin nämäncîle-Dar (Herr) wenn der Prodestkampf einen festliche
 Mal dübin düän gîte Was ist (Wart) gleich dem Tod?
 Duwa wan örmât ärin Nur das ich Angen überstoss nicht beffaus
 ("überfreundes Geb")

49

Täfi bâsdâ oluwiso-da Der Täfi auf den Hoadland auf Burriso
 Bilcâti, yoman nûrere Ist reif, wann soll ich ihn schneiden?
 Gari ärgen dâlliðosâ Wenn ich einen Schneide ist es mit dir spudet
 Si yâde yôma dufare Ich solle mich reden, wann soll ich Kraut

50

Ajalo kes an adena Ich gebe dirich Ajalo
 Karo moti buna negu Das Wâlder des Königs knallt wieder
 Raffa

an fariske-kamadema Ich gehe in deine Nähe
 gal'co lotia gara-rebu Oh Starkte deren Ching an Ohr bau'n alt

50

Händööte mire' mirem Hande Biide ulan ole'le schneide
 Ya lefa' dibü bakkhe Oh viele Thal x Ebene
 Däöte bâre' bâren An deine Seite gewöhnt' ich mich
 An lefa' cîsa bâfe' Jetzt mag ich nicht anders sein (all)

S. Ich will an einen Jüngling gewöhnt!

51 Sich um Wälder nur seien genügt wâl
 Homi' gänsin muri' Träße die Homi bâum auf duander Kile
 Homi' gänsän mûra Ich schneide auf dieser Seite die Homi
 Kan Dükte gonicin mangü Auf welchem im Tage der gonicin schwinder
 Yôki' gänsin dü' Entweder stieg auf der anderen Seite
 Yôki' gänsän dü' Oder ich stude auf dieser Seite
 An kae' sinargü Ich kann nicht über un del (mar) zu seien

yakis - yokis } entweder oder
 yoki - yoki } Homi (grüner Baum)

Ya gerans'aba tölli O dorans'a bata de Tulle !
 Habi'ke däru obse' Deine Mutter hat viele geboren
 Äbäke däru üni Dein Vater zeugt mich
 Si gerans' a näl üni In der Z. war zeugt er
 Kan buri(y)alle kula Der seine Buri genen Augen schminkt
 Buri apfel eine Frucht größer als eine Pflaume.

Kuli = Kohl = Kohlenschwärze
 Kula = färben

Män à minjéhi Bügur Das Haar der Knie vom Balgu
 Afalat ij aranu Baat man mit Bettdecken Babelligay
 (Der ist ein Wunder aber nicht gern.)
 Kan rafa - golma dafur z Bi' tdu tollymaren oder singuläre,
 Ati'ndute monrafte i. Das da zu schlecht herankommt
 Kan gofini sadu darbi Wilder an die papa la geliebte vorläufig
 afalat es wogebel Achter Sei um so leicht defzen
 dampf lögen kann. Das Babelli gra ist geweint.
 golma Welt 14-144

afalat es wogebel Achter Sei um so leicht defzen
 dampf lögen kann. Das Babelli gra ist geweint.
 golma Welt 14-144

Abbaes

Aban abbae farda - Abbaes bates ist Verbindung von Pfeil
 Abbae fysde miti. Aber Abbae selbst ist kein Name tölli
 Ya wane na undekan ni Oh wenn die schelten und das nicht
 ya ola naan sejabni. Oh Nachbarn wundert es nicht mehr
 Amalte in arga miti. Kusche ist kein an klischen

Abbae = ein Pfeilname

Sinkare sagefa enga Sinkare(Rind) schädel + sinkte
 Dabastin Jose n'calta Weben sind nicht groß für als Fose
 Si cala Jose tufe Dabastin groß für. Es kostet den Tufa
 Gordonke gods bala Deine Stute ist eine Blattkuh
 Kan c'abin mire j'are Kavend. Kan c'abin laven. Laven

Kan c'abin ein stark duftender Geruch. grüßt jeder
zu Krücken
 Konkonke Konkonca cala Deine grünlich-lage Vase ist groß für als
 Safarin daf'ilea Ah Kavend Konkonca ich ob zu sehr

54 a

Den ci' Sigoonade Da Lo'ne en Sigoonade
 Den daging si' nata Kram' will aufgeht ob' d' rone
 Tüfa' atobin' Kram' niet überlebt (dod)
⁽¹⁾ Den afin si' nyada Ob' b' will fort ob' schen ausdrücken!
 totoba 2 Par. totobde sich über

— b.

Ya gumane mi' o Oh e' für Bon' ane
 Got' intula dera Ein Riese der von der Haustafel!
 Jirat' an si' le'a Sol lang du noch bleibst will ich dich nicht habt
^(benim)
 Yo daten dagua Nun du tritt hin, & hört du mich nicht mehr!

— c.

Kan roba bokka da Was regnet ist Regen
 Kan arasa nali? Was saat war ist das?
 Kan bon' gara da Was weint ist das Hey
 Kan arasa nali? Was auch and' was war ist das
 arasa hin, her henge me - nich aufzugen
 ol

Kan ya' n' bisai Was fliegt ist Waga
 Kan warabu nali? Aber was schöpft, was ist es
 Kan ya' n' 'mimani Was sinkt sind die Blätter

54 b

e

Kan roba Wagayo da Was regnet ist Gott
 Jam' es' das opa Die Wolke ist nur Schatten
 Kan bon' gara da Was weint ist das Hey
 Jam' an war' o da Die Blumen sind nur Schein!

f.

Dakigen ba'late Die Sonne ist gleichbedeutend
 Kangalan' in' inane (wcl) nie nicht entzündet
 Wagalo jirale Die bestehlt ja Gott
 Kangalan' wan' yadine Dye day keine Glassalat hat.

55

Kue' y' led'a denka Oh Kue Dentas Mutter
 barcum'a san kesa Von 5 Söhnen
 denbi' sagal kesa Von 9 Tanten bzw.
 Kue' lafa kesa Bist du auf' so kleine grashalb,
 ka'citi' san kesa Aus fünf Blättern
 tuwe sagal kesa Aus man 20'ff
 nade gafa daben Aus und wurde nicht salb

(R) 47
Cis'iriba dake Ich lag auf dem Kener Teller
Du'a malna egde Ich sterbe, was kann ich darauf sagen
(afforderung mitzugehn)

56
Tiādā Tröse Göse Das Pfad des Trösi Göse
Trällä ta tigäne Die Riesen sind die im Gebüsch lebende
Wäläču wäljälén Würzweier Lebten um gegenseitig
Himäču tu nügäne Es auszuhilfen vermögen wir will

na-gane } nicht mehr } unmöglich
si-gane } oder } unmöglich

57
Ku-läräfa sängicä Das R.Brustfleisch einer Ochsen
Kormi lori lámä báti Mit einem Stein Kaufmann töte
Ya-gässä-nantičä Ohlrey obeser einen Menschen
nörni soyämä gilé Sein Hals ist so der Braten unverzehn

58
(h)indagon yasa badoli Das Anstreben der Wehrhaftigkeit

100 an girači dake Von Hölle gebrochen die Schweren
Cillago cisa addi Der Cillako liegt vor einer Nagipule
Si rajita na gake Diese Bienen oder angreifend

Cir zuwinkt gelehzt gehender Mandz Cillako 58

girači = Pfeilschaben Nagipule eine längliche art
rajita - verwunderung rajifaada te ich wundere mich

59
Hadam-mari-mari Schneide Hadam (cactus)
Jala kura abada Um ein obre Vorkommen zu stellen
Yadi-fa bulibuli Blüte auf füße der Hecke
Tolakte na galada Gießdose füße gießdose nur eines

60
Agäajän mädängüra Von Aganja habe ich Weizen
Putün gändä manili Rode grübs in Kanis Dorf,
Wälärgän kistär otibä Ein Wiederkäuer grüßt mich den Feuer
Sunü jaana-ban-ti Und das ist wenn wir überwältigt leben
d. h. ist in den letzten Jahren.
Jala soll ein Poring allusion oder Begegnung sein = Bogota

61

Ya mukine Gabu Ol mukine Gabu
 Kurn a farda bijise Wo Kurn a Pferde zu weist
 Ya mukine akako Oh mir so wenig gleicher
 Yuna na - Kajelcisa Du bist der mich verliebt macht!

mukine = eine kleine Kuh ein Bißchen müde offenkundig für mich

62

Wäni ita bögäti Imai Volk floh
 Bata bögäti adi Die rogne weiße Stale
 Bata dägäti väbi Die Stale zerbrach die Fleckplatte
 Wäni dibbata äti Sagst du mir nicht etwas
 Majä pagäle väige Goldstimmeje Majä

63

Märätañ köringebü Huf hat die Märäta Hillye zü
 gärifa-tu jätämä über siezig Brüder ohne
 jälükön ohne Angabe Der verliebte hat kein Herz
 Mar emata rafana Die Goldstimme erogen ihpusch

Gäran na refanä Das Herz kann es hin und her
 Akk. un a füle' gurda Lass' den goldene Ring weiter
 refana von Wayel resa rafte paf: refane

64

Ararfaka = Da machen Daffjen und Barnleyz ist
 Gebt uns Barnleyz
 Han be han be ya Wag' Oh du Gott

" " "
 Han be nu ingatini Da schläft ihr verschlafen nicht,
 Han be han be ya Wag' Oh du Gott
 dagte nu inbusin' Da hast du geträumt wifun nicht
 Han be han be ya Wag'
 Ah'ahayya nu cüliketi ^{Töchter!} Ah'ahayya nu deine

Jungen

Ararfane yo'ia 'ngane Wirsachen Barnleyzktoben
 von (64) erlangen

Lia au Jimma

degada - oder

Wita bappa = Luba
verdunghuloh Luba
205 Aller 2. Jahr der Einsetzung eines
Laba gezeigt.
Herere! Impunktionszeichen

Ya hanayo nabi O Rabai Hanayo (Tisch)
an agarababorabo Van o Rebo - Rabo
rabuna gaga hara Diese Tage sind sehr
rabuna gaga born Krägen Pfeife und Flöte
rangati kohon baka ^{de} Oben befindet sich ein
rabuna sili baka Die verboten ist jetzt von den gefallen
heren abun a keli In einer Bedeutung
stiller gaga keli Die gewohnte Stille ist sehr
mägali Karu keli Dies ist eine gallartige Stille
din sun Konkarakeli Die Palme liegt weise unter den
rabo = Schmuck für rebo
bala gaga = Teil der Bedeutung
gaga herere
Konkone = Viele Konkone sind viele dinge

misera = Ihr Mäßig!
mis = in Verdunghuloh
bala gaga = Teil der Bedeutung
gaga herere
Konkone = Viele Konkone sind viele dinge

Kalesa mica uka ^{Wurzeln} Gehen ^{zu} Winkel Kone
yönöti ukefate ^{Bra ob der aufgezogenen} Late ^{Wurzel} a schwarzem
misotte misensatke mis = mikrope
misotte olarse basi ^{Bas} von olarse

misotte bogi' wilki
misotte misensatke

Bogi' wilki
misensatke

walale = gebührt an welche will auf

misotte jira gafa On Karu Jira gafa

misotte misensatke

misotte n'apareso

misensinvalalcisu ^{Die Kecab} ^{und} ^{zum} ^{beklagen}
^{und} ^{zum} ^{Kind} geben

gurati slugo gaba Das Kind hat einen ^{leidet} ^{an} ^{Geburt}

araba sluga gaba ^{Tein} ^{Zeit} ^{oder} ^{da} ^{nicht}
Die junge Lehrling zu tun

Kalesa tolca n'ole ^{Getrennt} ^{an} ^{Kinder} ^{zg}
Kar a dewata n'ole

Stille sah die Kinder die sage sag zu
hererf Karayakku ^{herere} ^{ein} ^{Kind} ^{der} ^{hat} ^{noch} ^{keine}
auf sagaleketin cile ^{hererf} ^{kind} ^{der} ^{hat} ^{noch} ^{keine}
nicht auf sagaleketin cile ^{hererf} ^{kind} ^{der} ^{hat} ^{noch} ^{keine}

bada = Oh weh!

ana Karayaya adi ^{Weg} Wer nun den weissen Kleider hat

bada Konan a gadi ^{Obwohl} welcher unter den Leuten alle alle

nicile nicia darba

Korala hari garba

nicia = Freund

garba = Rabe in der Stadt

-ihi o'ca' balekha - balle
naga dama = Gras - balle
206

harosa yahubaye Harosa O Laba
tiba cäna sitan jaa ^{Zugelassener} ~~brot~~ ^{Brötchen} ist bestellbar
fan luhkajaw ^{Stielchen} Baum stinkt nach
haro cisa halte Ein Stück liegt in der Ecke
lafon dama balle ^{Der Land} die Fische ist unrein
^{Da} Si puk der Teiche ist unrein
lu gungunacä ^{Die} Lagen werden nicht bewusst
liba = Zoll oder mietzuge

Cansihm = Der Frieden ob Regen aufhört

dägä gya moa ^{Einfache} ^{Küche} Pfiffenstein
ab an rayan dobs Da Man am Ray e scherzen
robe robe robe Es regnete & regnete
robis lag a bale ^{zu regen} ist lauffen ging herau
filensia ergebidi ^{den} Han Ceku abab (erabbi) fm.
kan yonidamata Herk wird sehr schlecht
g-adadate rase den Gekel ich schäkeli
gortikan din liba In jede Korb ^{reichen}
nagalaf napesa ^{zähne} ^{reichen} breare schmeckt & wie
dägä afinesa: Ich mit finigen Angen

robi = Nüsse
daes = grüne Bälle
dasa = Brotchen

y a gadak' rabe
y a magala loma

Gadak' = ein großer Korb

Dabri = ~~zweite~~ wird als Form gebildet
durch einen Dara & Treibe

447
würka = Wigwam

205

Weda butta (Lied der Wegeverflugsfrau)

Kerere hereke!

Ya hemaya naba Oh

Ama ya raborabo Nun oh

Rabuna guyahara Heute Vorbau auf dem

Lubuna guye bara Morgen Lubasieft

Sangati Konken butte Wie der Nacken des Mastrich, zurückfallz

Rabun angiti butte So ist die Vorbau von dir gefallen,

Ama rabun a ketti Zur Zeit deine Becherung

Stille gaya ketti Den ist der gerauchte Lagerstille

Magala Kara ketti Die braue Zahnlücke

Dintum Konkona ketti Die rothe Langnasige

Kalesa nuca uka Gestern ein Wackelkind

Yontu ukufake Heute an der Uka aufgelohney

Misoke misensake Dein Geopfe deine Geopfer

Misoke Danc Riss Dein Becherung geopfet B.

Misoke bogi milki Dein e ikt Bogi milki

Misoke misensake

Misoke jira Josa

Misoke misensake

Misoke napsa Pesa

55

Nisensin wälöl cisü In den Geopfe mit zu sich will
(alle betraut Seine)

Zurebi dugo gaba Ein Ohr oder nicht der Charming

Araba oluga gaba Ein Mund spricht das Höchste

Kalesa tolca-n-ole Gehen backt ich den ganzen Tag

Kara soraalan-ole Huh sal ich den ganzen Tag zu

Hier' Kan zate i cime Wer lebt hier' singt hört und auf

Lagaleketi i cime Bei diese Stimme abreift!

Ama Kan waya adi Wer nun weif Kinder trögt

Bada! Kara nana jadi Ohne! denkt unter den Menschen

Miceli micä darba Die Freiheit ist der Friede der Freiheit

Karata hori garba "Karata ist der Rücken der Kette"

206

Harores a ya Lubaya

Oh Lubay

Tiba cama sit an dana Zeit des Nachregens schläft und zu die

Fion Lukafajaw Bergflocke schlafet will

Haro cis a batte Ein Stück liegt in der Ebene

Lafop dina badle Das Tiefthal der Trümmer ging ja genau

Lugano inmacaw Die Lugano wurde nicht betrunknen

Camerlin - du die Regen aufhören willt, auf gut

³ibbe = auf

206 der Nippes.

Rohi rohi rohi Es regnet & regnet
 Rohi laga bate Ein Wildschwein stieg an den Pfad
 Tukens a arched Den Haag bekke ab
 Kengonpitānake Daar ist ein leute Kleinkinder geworfen

Wiegenslied.

Kuru u 447

Simbine ya simbine Wir kaufen dich nicht ob unbeschreiblich,
 Simi mora simbine (Alle) Käke der Lingāmung habe du nicht wert getauscht
 Collengola simbine Das Kugengut in Gott kaufst dich nicht
 Gara tolle si biki Leben de Heyen kaftet dich
 Gara tolle ka tolle Von guten Heyen kommt nur Gutes
 Waga keanba kenna Gott welcher ihn gat, gebe man Dank!

Anani basa ojgi Wenn du nach Milch so trinke doch
 Baben gamangaba Der Kopf hat kein (seinen) Ansatz
 Balave si nagera Ich habe ihn geräudert & griff dir ein
 Kribekora rafi Wenn du nach Silber so schaffe doch
 Stullen huba ngebi Das Lager hat keine Spillkra
 Kitä i si qepia Ich habe es ausgeschüttet & angebrust

Mucako mala dane Mein Kindchen war ich lag obik dem
 Anani dane male Auf (meine) Liebkosungen
 Kara bosise mala Auf auf dem Eigen ihm das weinen & ebbt,
 Kara bon lakisi Höre auf vor Weinen zu weinen
 Genau nlatekini Aber kein will auf zu Liebkose
 Tinayo name gabu Mein Kindchen zum Finger menschchen!

(a)
 Waga da'na gambit Dein Wallgrash und bist du wo zuhören
 Miäg na sogidäte Dein Läßigkeit ist wo die des Selige

Kuraa Native

nana tolla = eingetrockneter Hanf
 möra = Stück morä Lingāmung für das Vieh
 ulada = verbündeten gorao wildgräffrindeln
 hanu = wir = kuraa nur sterblos "to the extent of"

Kuru u II

Kuru u ya macako Kuraa nein Klein oder
 macako ya tinayoko Mein Kindchen & ein Kleinchen
 Hati mača sin bira Dir habt uns Kinder & Lare ein bissig
 Abors Kafe wači Margenfuß steht sie auf & singt
 Buri Kafe dabah Wenn & Tag wird statt mir aufgerufen

2
Hada muča nagodi Mache mich (Gott) zu einer Mutter von
uboro na danagsi Werke mich frühe
Wane guda nagodi zuerst zu Hause auch mir
Waru mat deresi Mache in einen Abend lang

3
Hati gudayo gabda
Babda babada nbabda
Hati gudayo ngabne Mittwoch: Kinder Kinder haben
Babda babada gabda haben vom verfolgten Krieger die mirelle
Datu awalangabda Wenn sie sterben haben sie kein Gesicht
Hati gudayo gabdo Der Krieger der ein Kind hat
Babda gudeyo gabda Trübt vom verfolgten Krieger die Gedanken

4
Gudayo malta dane Nur Löwen waren plakativ
Janani dane male Anger Liebkosungen
Kora bine male Nur aufrecht ob ich waren
Kora bin takissi Höre auf vor waz ja waren
Cavanik takissini Höre nicht auf freundlich zu sein
Cavaniza'lm a Loba Da verwohnter Sohn eines Löwen
Kora ilma Qondala Stolzer Sohn eines Löwen

5
Adamo Kesa robe Auf der Jagd reichte es
Daka lumutu-dae Die Schutzfelle wurde durchdrückt
Somay o jajalise Die Spur des Kriegers war leer
Elenā Kesa robe Beim Packen reichte es
Gadi lumutu-dae Der Binder durchdrückte es
Okole jajalise Die Wildtöpfe reichten es nicht

Lumutu-dae = eklagen Gadi = Lebhaftig von Binden
galra = dann = menge der Kähe beim Melken.

6

Ken abu namakuna O Geber gib mir Menschen
 Wag tu nana gadisa Gott ist der Menschen höchste Hoffnung
 Ken a galata mali Fünf den Geburzblüten keinen Dank
 Gudisato galata Der Dank ist der der Weinen lässt
 Galata ken balesu Dir zu danken will ich will nicht mehr weinen
 Ya kena ana keni Oh Geber mir gib Kinder!
 Ya Wag ana gadisa Oh Gott lasst mir gedenken!

7

Gudo gudura rera Oh Kind von schönen Läufchen
 Gudo goma gorora u u mit Sprachlauf und Brust
 Kalsico beledia Deine Lammkant ist breit
 mudam udin turi da in dem Leib du läufst und das Herz
 Muslim sonsa goromisa Farbe einer jungen blühenden Wege
 Li Kita ale rera Mitten haben wirkt die Stärke
 Elen tu gadi rera Mütter haben mancherlei Erfahrungen
 Gaboda okde rera Vierfüßer zu anderlei Art Schläppen
 deden muge rera Eine oft gebärende hat viele Kinder

8

Datala bonu gatu Kinder schaffen Sonnen und aus
 Boni genan am gate Als Sonne kann sie sich aus
 Jetan genan am gabe Als solche Ausfahrt kann sie kein Reise mitmachen
 Gatang genan am ala Ihr Ausfahrt ist unter den Bäumen
 Kadaniac kaua dars Das Reisefahrzeug ist vor der Höhe
 bone' = Sonnenschein
 bona = Sonnen
 bona = Sonne

gebürtige waren 447

Kaua base sambene Ich bleibe mit Ihnen hierher und zu kaufen
 Jare sole sibile Lieben Sie mich kaufen doch.
 Ich liebe dich ja oder nun dich auszuschließen

10

Misirikitin akajeje Die Brust spricht so zu ihm
 Baran am keranajek Dies Jahr kreucht ich
 Baran uga labejek Ich bin die Baran fliegen und die
 Kaua gaga fadajek Das Haus ist rauh sagt er
 Sifan maga fudejek Du hast mir einen tollen Haushalt
 Dies ist die Baran jeke Kaua kann nicht ein Baran
 manko garanajek Und nicht kann ein Doppelhaus

garan = ein Haar in einem Haar

Gurale lori ya angalee Oh schwarz Käfer Breune
 Zugunen ebya gaba Alla wi bülle keta in Watay
 Dan likfatu ya gaba Da betu ket eine Kirche
 Nači af Gotona indague zur Wiederging er will nach Gotona
 Likuna a Töten indague zur Hüte ging er will nach Töde
 Obada Billin indague zur Hütte ging . . . said Billi
 Egusa godo nbole Seine Wächter verbergen will godo

Gaffa gunadeli ingabu Der Tag der Rache gelt auch darüber
 Gafe gunabat u. Ich der Tag der Freude fällt aus und

günäbä - Gedanke des Verbarrenen an was Mögliche
 Günä = Blutdruck
 Günäshase er rache Blutdruck

Di Blutdruck der Frau, hat die Frau sich Angst nicht
 zu nehmen sondern über die Oberseite der Frau auf.

Cake Reservierung!

Jahran im Koriani Sei nicht stolz auf den Alter
 Jahr gesundum Das Alter fühlt (zu Ende)
 Bari nanesadum Die Zeit geht immer herum

Balbi dan babedau Mit der Zeit geht es nur weiteren.

Man eben habe' Kala Das Haus welche du Besitzer siegt schreien auch
 Natunda Kala miti Nicht alle ist für Men
 Kangaran naef man Den oberen Tag braucht, um blieben zu
 Wabunda nää miti Nicht alle ist Bremberg gleich
 Kala mit Jea die Wände der Haupflücker austrockne.
 ja'bära alla ja'bära i Kopftropf
 wabunda wabunda - Alla mögliche

Aus 384

Guraci wala ubola Eine schwarze Kuh haut stellt natürlich
 Guraci Waff'sif'a nää mögig gesti des schwarzen (Kinds) und
 dieser erbaren

Gambala Ebou dubisa Ich sprüche zum Gott des Grabhüts
 Atete ~~Ebon~~^{ayon} dubisa ... zur Altanah der Ahnen
 Ga-jeden midan dubisa Rücken blam ich der Wagen
 Ol jedan Wagn dubisa Aufheit rede ich zu Gott

Dabin Wagago furdāe Gottes Dinge sind wunderbar
 Daben medičan gale ^{bü} Wünsche und die mit dem Tageszettel Kontakt
 Dabduu dabišan gale Postkarten eine Aufstellung in den Städten ist.
 Gabi jekē iktarint Hart du was so sei' nicht stolz drauf.
 Gabi jekē nboini Hart du wills so wie'se wills drauf.
Ya dabalā anā nata Oh ich die Unfruchtbare die zu wüst nicht
ängōsi afan nata Dein Kraft das Chibett verzehrt
Uffle gumā nñane Du war nicht schwanger auf wie der Jana
Des e gunata n̄dagne Sie gebärte auf wie die Juna als
 Arbeiterin baresine Doch will sie nicht dasselbe folde die Kiste
Talcič Čaba nafne Ihr Brüder hingt sie da Brodt in Stelle heraus

Desu naktaro olīra Die Kugelbirne ist sehr braun, kein feiner
Masena nado dīrī Die Unfruchtbare • • Liebkoserin
Jana = Stinktier schlecht war die Stielbar der Schwanger rechenten
Masena = Koh oder Tram die man oft aber nicht gebiert.

Dati = der Leinenstrick, natürlich für aufzumachen
Dati bedeutet nicht allein Röde aber auch Angstheit Gesetzestrich,
maabo. Die Maabo ist der Knödel der ziege der man sich
 nach dem allgemeinen Zuge an einer Ame holt, er stellt für
 die "alte" Zigeče der Selle nach Astor nicht der Halskrise
 wollte.

daha = wieder zu Hause verfallen
 dabol = obige geben vor Hilt
 gabayale = etwas haben
 Gabi jede = ich lebe nicht,
 aera = zweck & Waffe werden für Gäste oder die Feinde zu
 töten gespielt da sonst Waffe beschädigen
 basā'a = geschwollene Wunde basā'a
 basofta basofta oder basofta
Masfate schwablen Liebkosin
ya mama moye talča Oh Monda der von Mäusen läuft
akari kā'e talča Wie bist du am arbeiten
Yaisi ilonq gabe O die die kleine Jungfrau hat
akai'sin bese čopča Wie ist sie am lieben (am Butter)
Yaisi ilona olīra Oh über mir die einen Sohn geboren
Handura fona lise Sie sieht nicht in der Kuhblöße
Qon arī garagere! Sie erzeugt das Wohlgefallen der Lippe
Yaisi darbe gese, Oh sie die ein Ma'schen geba
Handura fona lise, Sie sieht nicht in Schlafraum
Wandabe lafan gese Ich Wandabe geht hier zur Eise
Sawana jilban gese Ich Sawana bis zu am Knie
Handura daga bese Sie sieht nie mitte im Allerbraun
Altagara gara gese Sie gefällt den Stielhaar von den

Goori gara ñake Ti äugert die Lippe

Die geburt einer Kuhkuh verlässt den Clan, aber die geburten häddeln freuen sich höchstens die Eltern des Kindes kann es daher welche wie zur Stamm gelöste dürfen
 Gopta = mit Hofft von Bakterieninfektionen ist es kein die Wälzleinen sie Kinder zu versorgen sehr kostengünstig
 Let. gara gaa = zu Hause gehen erspanngsfälle
 Ilao = Junge Collettif ilao (i) pl. ilman Sohne

Desa Incilalako Wochensie mein Inçilale
 Muñäntke hat urgeschafft Sein Kindchen darf nur einzugehen
 Ya desa Kalos nafa Oh Wochensie Gestern war ein Elternteil
 Kalos nafa Denn es war wirklich ein Kind.
 Eda wa rafte lata' e Hast du aber willkürlich geschaffen.
 Kan Marani kesee' Was da der Maran ausprach
 Ega! diese Kniee jetzt wo du geboren hast gib es mir!

göñä = Kerkunft urga'a eyofka = mude
 göñä = Brust Inçilale = Sillewohlende des Kleinkindes

Die Kinderlose einer Polygamie!

Ahetako arreni ka! Oh Herr der Welt erbarm' ob ich doch!
 Arark weyä! Barn leyyi kirk ist beja (Barn sind baba)
 Habilma latte' nkoru, Die Mutter einer Einzige wird nicht bedenktig
 Sagada rabi in alten Esopfertag ob ganze Zeit Gott
 Arap aqarap keni Giß mir mein Recht
 Badap gebars keni Niß doch ein Stückchen Kissen Bada von
 Masen maso dura Die Kufschlange ist die Liebkosung alle Männer
 Mesena foli botka Die Mesene nicht immer gut
 Jelgala bollin naga Ich kann nicht eben so sorgenvoll
 Den wasana dura. Die Wölfe spielen mit dem Mann und wenn nicht
 Yabatto yabo una Oh mein Vater! Vater & Schöpfer!
 Kan dijä unçä giàtä Welcher das Alter Kinder macht!
 Yayoko giàyo una Oh Alter alter Mutter & Schöpferin
 Kan kika dñiga giàtä Die unvollständigen Geburten zu stande bringt!

wäyä = adjektiv, über den anatzar mit auf und ne
 Bude mit dem Menschen für die Ungläubiger nicht wie ihre aufgeworfenen Alben
 poli boker, die an diese wird in den Kindern begeisterter beschäftigt.
 nüjja = Worte spricht nüjja unruhig
 kika = Entbindung

Masen disso niba Den die M. h. h. d. man will
 Stille wünschi In' Welt der Lager wohlreichend
 Laimida biniki Da Verantwortlichkeit gibt mir wenig
 Sorgen Kabala guta Gott ist eine Handvoll Freude
 Mantel al äka wata Dir auf die Dienstmeine köstlich
 Jahr masen kesa Ein Kalb sollte du mir geöffnet
 Gumbi masen dabde Eine Korbblüte darf mir aufstellen
 Desuta laka wata Dir gebären die verbirbt mich zu.

Mantem = Dienstmeine welche nicht gekaufte sind in Syang
 zu garbihi

Kikiri = die Lebendig Nomadie.

Ha eine Bratt! für einen Freund
 Hin nada tsoba Dafsch (von Schauspieler) will es
 Dokken kada Heimlich schauderich zu stossen
 Darbe yarizako Oh Kinder mein Gespürin
 Si nyadun tsoba Dafsch und welt und die scha ist klinge
 Dokken yabe da Heimlich brennen mir Herz
 Hena n hama 'boli Ich schauderich Herz a Schauspieler
 Hena jahinke nala e Hena will dir Kölber efen
 Hena ndana 'boli Dafsch und oft deinen einzene Laufda syg

Geburth

Sera galbi ke nasa e Di' Einigung an sich erdi' Neben Hey
 Man'ay oteli Das Haus deiner Mutter
 Keise boka Ein Inneres ist schön
 Manayo als Das Haus einer freude Mutter
 Keise faga Ein Inneres ist kohl
 Manayo keli' Das Haus deiner Mutter
 Cá'abra ñana Asa mi Cá'abra
 Manayo älo Im freuden Haus
 Cá'abra ñana Da geht es uns schickt
 Manalo faga Ein freudn Haus ist ein stiler Abhang
 Qarga yabada Flug iha kerauf
 Yabada bni Flug herab aus iher kerauf
 Mon galisa Ein Freunde ist man in Freunde
 dan milalesa Pllage,that och
 gagabi boli Si immer unter wißigkeiten kann

Sera - Einigung Gedanke an etwas

boka - bola Cá'abra - Bratbacke in Punkte

faga - kohl Cá'abra ñana - es last haben

galisa - Gott Freunde ist O. gewissheit

- milalesa für im Galisa - sehr uga

Aus (383)

Arar' arar' ya ätete Gi-gä-dig Akte
Gunsun infilu (Wie) In der Freundschaft keine gleiche will
Ya ätete araratte (40) ^{und} Akte diese Bara legg kieh
Iman injela. Warden die Menschen nicht gehabt.
Ya Akte araratte O. A. Durch deine Güte
Gille Gille yaharan Togardur Ich o Maran
Gille Gille Desun Togardur Ich ob Ich Schönen
Cinisek yjile Wind will vom Wehen ja Grund gewisse

Jene Ein gille wahrlichlich & sit-le
wurde kommt

Lori Akte dä e! Oh "her Akte" Kieh!
Kora kora jedan Tiefenfurchtbar - schaut und sagt

Den Pfeil jedan begilt O auf Akte in der man als
Republikpräsidenten Pfeil spults! sagt O. id est kehle Kehle!
fäge = Kehle mit 4-6 Zähne
Liga = Kehle mit 1 Zahn füllt und mit Zahnen
Gunsun = die den seitlich der Zähne stehende Kehle
In einer Sache Kehle auf dem den Kopf statt zu Kehle
jilla = gewöhnlich gesetztes jilla ja jilla ja jilla
fagi = gebiss ist zähne einer nicht gesetzten Kehle

359

71
ya bogli laga sandabs Oh Salzspflanze an Sandabs ist May
Na silini dabda garaks Warum leben in May keine reichen Angeklagten
Man dima ⁷⁷ gi-jiga-re Ein Löwenhöhle Haus kann es ganz leicht
Wagayo male! Ohne Gottes Willen?
Rapimale me dida garaks Ich darf nur ein May, was willst du nicht?
Wagayo male Gottes der sollte Willen ja es oder imay
Kan ganale kafe jirare? im Glaube bleibt?

silini = Insekts silini = ein Schleicher

*dimu = weibliche Kehle und O. wie für es dimu ist eine weibliche Kehle
Gift herauf. gänäte = gänö = vollkommen blau
garakshafe = in blau blickend (sein)

357

Hadara ya a matici Bith o Bana
Dameke nirasini Schläde obi jearige will
Hadara ya a dñä Bith o Tad
Jargar'na nbarini Neune um will man ein ander.

Der Tod ist den jella ist kein Mann oder ein anderer Todesfall
Wand gekannter Mensch kann leicht
Jargar'na bao = Neuner

342 Hukuhlof. Reits

Kān aden a na a den a M'gche kine ker
 Aka daga daka Wie ein Mädelstein
 Harka nana akakun hinsalagu Kippenschnalle Hand an die Gürtelkette
 Kangaranko bate Was man Hey trägt
 Wadellare bate gagan bau ka kau wadalli Es ein Hügel ^{roß}
 Nānu'sāmī yada garangaba Ein Mensch verschwund ^{reicht} aus
 Otan kāe fige Wenn ich aufspringe dann laufe
 Na gagaba lata ya kumako Kämide und mächtig und sehr ^{groß}
 Otan kāe bte Wenn mich hinzufliegen wäre
 Na tajaba lataz garakko Würden wir nicht wandern On ein Hey!

salag a Toma prangalios mus für tolca
 wadalli - lare eine grau Rabe Esel
 gagan = Hügel
 gagaba = einhalten empfangen

Clapieren verkannt. 339 Ein Jahr ^{wieder} das zwey eyne Land habe ich
 Otajiribofani Als ich Baum wollt sprunck
 Bababu' tamigofani Wie leicht ich dann mit dem Bababu
 der Bababu (veraues) habe ihm mit zur Affektierung
 die zu den Kopftauben zusammen Baumwolle

Ōpi galā osani. Ob ich noch selbst in Gala rast.
 Matuwa ne hoffani Nach Matuwa wächst ihr nach
 Jagunca na gotani Zu einer Mutter werden rechtliche und
 Jagunca ka'los Jabs Wie eine Mutter ist die keine Kinder hat

348 Der Geheimschatz

Hamū gara bate Als der in die Bucht ging
 Ma ma'nwamim'alo? Was wußt du mich nicht! Warum nicht?
 Hamu gagan bane Also wir denken,
 Hamu macā bane Als wir für andere Freude Menschen wurden
 Manu na nabin bao Warum versteckte sich da nicht der Elter?

mal malo = ich war vor macā = Menschen nach allgemeinem als
 himata

It aus Ossian in Buch an die Hölle einen Brief

Ayile durba Oh Mutter der Braut!
 Gufa balbala Den Mädelstein an der Hütte
 An'o nadabane Stell' ich ja nicht auf
 Git'o obabale Da bestje die ihn aufstellt
 Den Mädelstein an der Hütte ist für sie und drauf hinzu gesteckt
 Frau bestimmt. Ayile oder Ayileko ja'illikte bi'ne
 für Mutterchen! Sie Dienst ist Dienst der Braut!

Dann
 muk a galgalä Das Ein am Riegel füllt den Abends
 Kai ganama Nur das (eben) aufstehen hörte,
 Aus-rij alane Die Erde ich will.
 Git o jalale Da wolltest du j' es so leben!

mukkaa mukkaffa = verwirft und auszufüllen
 Käa don. Kai

3. Rz. One in a sack, Eine Brust!
 Calalli Calla nagade gaba Calalli, Du Letzt der Kopf aus,
 Janani gare manye gaba Eine verschwundene Schöne letzteren Schatz,
 Darbe gaolisko Oh La! Ich tr' ein Schatten
 Barang gaolise ola Der Schopf ist dicht an in Flecke
 Amägäbäte basa Noch warst du jung & bereit & meine
 Alaga innatudä Dem von Freunden kann ist ein Narr
 Jargarapu basuf lara Und der Pool ein Wahnsinnig
 Dani maratudä Der draufans ist ung'strennen.

Lara = operam dare alien rei

Gaba = beweisen gare = für an Röder zu dem gare
 rattä = verwirrt rau
 ratapfa

4 Einen Menschen töllen!
 Darbe ya'rigako Oh Ma'sche meine Freundin
 Wantinan si dama Ein laufsch obi sagen (Kriegerchen) da
 Avara fute Einen Mann soll Moll
 Boden cabde Ein Stück Brasil
 Ambangalfadu Ein Eingreifen mit Nebenst.

Wanké nanssi, dann Noch eins hab ich dir sage (Kriegerchen)
 Ijäji äta Vor dem drausen (vor der Hütte) stehen
 Ebo bälläta Vor den Toren vor der Hütte
 Kälfä varsa da Den Schegen mit des Meines Brudera

Mara iacissi Mara du will (keine) fließ Haus
 Niägäta tatah Sonst wirst du eine Tochter
 matam ^{hi} iamsi Lösch der Tiere wie rot' blau anzuseh
 borci tatah Sonst wirst du unordentliche
 nicht börsen los

Basumé = Mandellikker. Du Ebo von der thung zeigt das für kann
 borci, borci, unordentlich & f. ist sehr schlecht und schlägt -
 anba = han bänkäfá ^{sehr bedeutlich} überblättert den Ofen, han leg' gaffa
 Was der Kar überlässt. ijäji das Sticken
 wärsä obi Schenken adem des Gang
 äta = draufen von o. o.

Farsa

Yebareba äre Karna man steigen, knabbeln
 lafa abdi'la? Auf den Boden einer Zinne?
 Ya 'kals Joo O Abalo von Joo
 Lafo subj.'da Träffsolat von Subjida
 Haga mala'da Mit der Haga im Haar!
 Ais in al'gara Hier liegend vom Wege aufwärts abtreten
 Sito dagala In der gefallene Laub der Wälder
 Ya Gido Bora O Gido von Bora
 Lafo gabare Held von Gabare
 Ya Jaro Bino Oh Jaro Bino
 Len'ga jähraä Löwe von Gabare
 An lafo safe Ich poliere mein Winkhorn
 Ya ogo lafe O Ogo lafe
 Gräf'rasana Ein zielloses Kalb bittet um milde
 Dalan'risana Hat mir ein Kalb so läppen (das Bettzeug)
 Diänfarsana Die Pferde bringen an wunderschöne
 Magan'risana Doch ihnen kannen läppen nicht
 Magen'ya quä Wel über die Verstockung!

im Kühen angebrannt, bairagüä für die Verstockung
 Jüä = eine Kuh will aufdrückt und zu geben.

Elea lu gagice Der obi Milchkuhe verlocken gift
 Magan'ya daä Wehe über den Tod
 Kangari daktis. Der obi Gaten verschwinden läuft,
 Ware balere. und ihres Rahm vermischt (wo)
 Jäta garbude Wie spricht der Geist?
 Kantani niale Die die Ratten auziehen.
 Rabo Barjuda Oh Rabo von Barja
 Kan'dui wame Den der König rägt
 Ima atan'rkä'rbara Das Pferd mit der Kobra am Arm
 Ol'gor'ka sit'an'damada Ein Krokodil, befieh'm das die Regen
 Ya Ogo korma Oh Tafferer Ogo!
 Git' eba faradati Gibst der Reiter
 Egada lokon si dira Giecke sag' ich eine Hafte obstrukte
 Indagon korma Oh ich der Kampfheld
 Galenta iya Ich kreide den
 lokon barisa! Der eine sollt noch mit den Töpfchen
 Walgit'e Bogiba Die der sich gleich den Schere des Bogi'ku
 Galenta sim'a! Alle die ziehn sorg zu Tode.

Girjo calc'isa Girjo ist noch nach
 harka'rbora barisa baupla zu jagen zu kehle, welteras
 di' angela dage.

Juno-nu usima und der Juno? Es geht zu Stolze
Baruna usima, und Baru? Und es geht
Lenc'a gaba selu De Löwen des Lebhaften
Ginjo Boge-ta nfasne Den Ginjo von Boge bringe ich

nu = Raro-nu Kara gode? Hat dem der Raro da zugetragen
Baus Cwina Biel

Zinsiko mögge gora jatata (Wie) der Nagel aus Fingern der Schreiber
Barts! Garank'o lalba jatata So will er ein Hey einen Soldaten
Lalba mala bala Eine Soldaten mit der Stroh im Haar.
Galgalafas sin egae Vor den Abend markt ich auf obich
Van waraba seta Glaubt du ich schaffe Waffen
Jahle gaba baru auf den Baru Berg
Van warabale seta Glaubt du ich gebe mir
Jahle gügsäppelae Jahle der auf den Raabzaj ist
Lan hara gala Kühle dir von der Zelle kommne
Dan do suci tifac' Zögere Ester troppen
Balon sebata d'igä'e Yo troppen Blatt das hand ansetzen
jelik mala es p'ig'elai.

Gara - da Abschuss der Pölk - King Pölk - A' bewaffnen, und
gärt - der Rüffer gara, nahm spie - spie, fragen
Lättä Käye

mica, i zilg der Kal
Samado pl, m, " der junge Kühle & Kästchen
Kerwa à Antrittszeit der Strau

080 (409)

Afuri bin an gute Ahn'kaffen (gebet d'für) eine Aufgabe,
Tarin binen safare Ahn'kaff " eine Durchgangs
Frau magalaublin. Ich kauf kein braunes Pferd (aber)
Kan boga gaba adisa Taruna Blüte hat lauf ich nicht
Durchmagalen fada Ein braunes Hündchen kommt an und will
Kan Karu gabbu adisa Über solche ob eine Karu hat, läuft man nicht.
Gloria soll nicht hier —

Ya c'ic'a dao dinga Oh C'ic'a des Vollraums vorhang
Ya gare dao 'kola Oh gare vor dem Treue
Ya dars a dao nisi So steht der Mann von der Welt
Ya nisi das diese und schlägt der Welt den Haar
Aui sin d'ani mala Ich will dich nur ja will schlagen
Yo bone gi'di ngaben Want den, hab ich doch nichts davon
Aui sin d'akim mala Ich will auch dich will vor die verläge
Yo alte gi'di ngaben Ich geh aus, so will er mir will es

'C'ic'a Kühle & Kästchen sind gewandt Von Haare blecken
C'ic'a Schnellwand, gare d'ig'elai

Waloli wali lama Sie gehe grübeln zu mir
 Toko matun am daga Der eine geht überlegt und zieht nach
 Toko daga indarata Der andere geht sofort nach.
 Bonita wali lama Ein süßliche grübeln zu mir
 Toko matapuleta Die eine pendelt noch nicht
 Toko ulatunurgotha Die andre rückt und abu will doch weitergehen

Entschuldigung der Freuden

Walola maf jiba? Warum heißt nur der Freuden
 Jabi bedde barbada Ein Kalt verläßt mich, so zahlt er
 Dalača kufe kasa Trölt in aller Odore so hieß es da auf die
 Mučka date awala Siehst ein Kind so beglebt er

Boyen bäräta nali Was ist das für ein Wäldechen?
 Kan latka n'varanini? Das nemals gesehn.
 Gru' aber dalce mal ^{Was jetzt?} Was ist das für eine von Yolo
 Kan latka varanini? Niemand weiß was das einen Sicht!

n'čiñ - chrolat redikal

z' d'utung bliebt zu Hause, braucht alle Arbeit.

barela = leben will, in der Welt nur von Ihnen
 Čárača, nla = schwere von Wörtern und Übere

Boria Borana n'ale Ein Wäldeling passt nicht für eine Borana
 Imitte daba nimale Den Gehendelle will keiner zu hören,
 Dabe si' wennu nimale Und heimlich ist nicht schnellher auf die
 seinen Verzug zu berufen.

408 Ursache + Wirkung!

Bonaya bon a gata Die Bonay appflijan in Sonnen
 Kanaf belia' dila Gestalt langen wir nicht
 Lalon min minni nata Die Lalo egen allerhand Plauder
 Kanaf lagacá' dila Gestalt werden wir nicht magen.
 Ajera piri n'jiba Eine Kinder laufen seine Verwandten alle
 Alagan bin jalata Freunde lieben ihn nicht
 Tiniko n'zibinai Hören(nach) eine Besuchter, nich nicht hafte
 Alagan eka feda Freundschaft(eigen han) wie wir wollen.

Bonaya Lalo sind süßlich von jama

497 Singen alten Thali und melli!
 Gerara arb'ajesi' Ich bin einen Elephanten Sänger
 Gafara Sabala da Eine Bäßel singe lunga!
 Tarsi tu ilma dai Sängerin, gebier einen Salat
 Istalata Sabala da Eine Zolle füge lunga!

390 Notwendigkeit des Krieges

Karfa gakisā bētā Vor dem Grabe der Beichtväter der Halleins
 Gangin guba ugab Hat des Liffland keine Ahnung
Karfari gohan n'ale Wenn man den Adler nicht beschert
 Atamin m'dan nata Wie soll man da Korn essen?!
 Karfari lola n'ale Wenn man nicht an "Kraam kämpft"
 Alain dina'ra baa Wie soll man sich vor den Leuten schützen?
 Kafe-bahnpflegn des Liffland ist gut das Halleins kann's deckt.

Aus Opernmane Bach

Achte dalaga Trestkost am Röteltagz.

Achtyo wega-tu gaungae Der kleine Achtyo ist mittlerweile ^{zu} groß
 Wagen genau walzenee Als da Kugah kaa kann er zusammen
 Kari wannan laun' ob Alich gypft eingeladen kath Mit der jüngsten
 Tagayaya maran Höin ola Maran!
 Stilen wagn' aki Du geb' mir Gott!

Stilien wagn' Kadafu Ich will ehrlich zu Gott
 Gaba sagatu fag: Der Marktplatz der kleinen St. Gaba
 fag: Bilden von besondere verachtete Kaste

? in den i' von fag: ist St. Gaba verbun' Leibl. und Opernman.

? Stilien sagtu die Wurzel der Geburt bei Freude

? kari der Geburt, wo schippft die feste ob' will keine Kastelle.

Ano sagada Awagi Ich aber hab Gott an
 Cigan ballala kafe Wenn ich von der Höhe wiederfalle
 Boroban jilbenfada Oder an der Wand der Hoffmanns Käse
 Sila galakan dafa Ich würde schrezen wenn Haas g'sch
 zwetken Briefade Trüllk aber dinen Ja me
 äkkä = billig, gelöbig, recht,
 dagisa? Inquitif plan.

TP7B (392) ^{viele} Dschin kehle. Kugah an einen ^{oder} Tisch

Sa'ā Kira doroban hamonka kuh den Käsen ist eine tragende ^{z. Hochzeit}
 Sang an sila cälada Ein Mastodont aber noch schöner
 Sayo Kira Guto tu kann'nd zu Sayo ist jetzt ein schöner
 zella sila cälada Fulli ist aber auch schöner
 Hamanonike gale Der Vollzug ist kein geschickt.
 Gabaks gabakko Oh reter lieber Vater!
 Geer'an pagatini Entspanne doch nicht von deinen Gefüßen
 Wayake dacapfe facu Kinn' der Mantel doppelt hält dich
 Garbake dacavunale Werde nur ruhig ohne Kächer
 Dacake laun' male Da klettert sich dazu rüben zu Kübeln
 Hamanonike gale Dein Liebster ist (gerund) kein geschickt
 ? Sayo s'kollid von Lega ein Kappelang
 Geer'an fag abu Ich will von deinen Hause fast
 ? um zu kein ob die Sch. lebt.

Ha! dako yadishko Oh Mutter, liebe Mutter
 Intala durbä Gajjide ^{näistä} v. d. 10. dñnen Gajjedes
 Obolli issuu Schenkt dir deine Brüder
 Wan-dabo dacäsu male können nur die Kinder doppelt
 Garbuk dacäsu male Hülle an röhrt den Trub
 Dacäte kein male Fuß doch zuwider keiner röhrt
 Hammoitke gale Den Freudentag ist herunterkommern
 Cupata feda male Bruch war ausgelösche Balla
 Kopfalle kein male Beruh obch war e blieben Name

Intala Ababayu Oh L. Kulin einer berühmten Großvaters
 Baran gena, tolle Schönheit du die obre Käpel so am schönst
 War an, folle tolle Reichtum ob dich, so wird die Landsgut
 Dufuan milkin na tolle Als ob ja mir Karava und stellte
 Milkinke nähöle Den Glück hat und gleichzeitig gewandt.

An 12. April kann man da Agyabba jelle küm
 -ay i alle.

Aci biä Gäfa Selade, Käliko inge ne díe. Han
 ko inge ne jek, ijolehalken a sadi' gabdi
 inga bigakena küm fin o ro katum. Aci han
 kohannet Aufar na fidani. Asi doni biga

Zajura öl na besäni, güngärä na fidani ja
 nelun ungen ukaaf) jelle nu gesäni na fidani.
 "Behari kera s. läifa fidai!" nu jedan. Asi
 im lekta jede. "Maf! fidai go obde, bired en oban!
 Gaffa na jede. Giffen gaffa mittra: Güngärä
 na fidan tra oblik. Aci üngäräsi na gesäni
 na fidani Ade. Aci söki (sely ei selia öanh)
 au gesäni, belli boko bille. Galgala namni eset
 dasäni issu: Ya, job! yekan na ahöden halbun
 (zeldho-kari, jeh ief) Häbsi, güda näködä
 gesäni. Jangar nu bätävi (wache un rawall
 Manu waru muki (nuji.) Cäma au gesäni. boko
 an jiré, tökkö o bij ale kella se wajin al
 bae iga dae. Aci tökkö o ala etäto an
 jätäda, tarjua a Son al dä isani ejela
 (C. mer. Tschubile - Kol) Aus Künlitto na kibi
 jede. Elle na jete Asi bij a Kar kümä un
 hingeln. Han sun bin (Roya) fidai? Biri kare
 fida un jek? Iolle jede. Gänä a - un nämä
 däfeti, un kate, un dättake jia tako väletka
 paje aci kae. Han luna, ejän Son alista un
 hässine. Manu unti na delik. Aci jia tökk

Nanawakbi bawef (el-ty ephes) Moli wajin inga
blíne. Moli kan ngera nñin gále. Pi'ñadif
malaka wa wajin tæc. An éka abatto sona
ti ilale wa ijde tollo wajin kales a nel
nükäne. Halkan d'fet' aha ganda gále
nagera na hóle (kaka). Ani nana tokkicayac
tag. Ahi hñi: Ya Ali, kaka wa ilali
wel nükäne!

Nana tokkicá débíe-jede; Ali akas, jede;
Ahi garbicá! ido dagtu alega! (julge lafe)
Toll valua jede. Acu a aya do ne gáin, wa
gurbicá ule torba nükäne, ari aad ule torba
na nükäne. Nagadis éni (lafe lafe) ki wa
na organig a ñibii. Ania. Ah feda! jede. Tukas
lae. Mana abakina dage kibabé barn.

Nan jede; Tæi aha yele kánz (lye dul lewle, eñ)
Ania jede; Toll, An aban, Malharké! jede, An
anis jibiká: Ofra ingres bar a festa. Toll, jec
na kibabé no kene ejan d'ñi kibabé / se aphyte
Kan a bari, jede. Gafa torba biná tæc an dage
lani, "Kan lori (bel) na kene j'ebi kibabé
d'äge." Abban: Toll, jede. Miñi ahi tæc

Barts obide? An o jede. Ahf hada'ngabu! / Se lebe
kan sonde wel aken) Malf ahi a a bari'le? An
an a yon, bari'le aki bari'! An infed? An a
mal patire? Waa'lede? An a eñ dage a obi'ba,
ley; bartola. Toll aban wajed. Adane dafí
sag, bari' nám'hi naka. Tolos dafelyt'ke era?
wajed. An ika jede. Biy aha Argalé! An o jede
Biyite era? Nanjelehi; Guan a! An nana inkhu
jedi; Kaka n'ñatlo! Tæi, nalu yo ley, gelsh
tæt (mucellef phe) N'ñi d'ñi aha fete, a mi
manate, piñi frátké. Toll, jec. Ahi yo ley;
agde élin? Moti tokkicá aña a tæc, baytak
kan ika jica Nana ci kibabé, jec? Nan jede. An
jede. Ah, abu bu'ñina tolca way a q'fet toll aq'ly
betti a jede. An: Ahi nana ci ley i kibabé? Acu, jingiba
n'ñatlo (ñiñi) jec. Acu, bari' lana tæc (ñiñi) an jede; Ley
gafe! An an na kene'le kene? (ñiñi) Nan jede
kene'le an s'antaa a s'ñiñi si kene, toll an jede;
An! jingiba (illc.) débíe. Nana frátké dafe.

Nämä gärgörä säpise.

Nämä gärgörän tökö ture.
Eftölkö bädä gäbärdä bitäti vitsatin tagä jette
Badiča iłkamincine utubära rige ölbäe ij o
mänt infäristä ture.

Yomni vitsinise irbata gopäitä rige ölbäe
gadibufate nate ni delin mo gäse infäristä
ture.

Gäfä kan vitsä öläse gäfittä!

Gafunduna akana nagaðar: "al goda lata" jettä

Ivan's jedanini: Galgala yomni badus a fudale
gištke gaú, magiča gišt kati.

Ivan's kängese

In ötk'ämäla/sä badus a fudale iši e gärm
magiča gišt lää änt kati

rige = mit x Trifft Katten
gišt kati = mit x, bunt
gišt

Der Mann den sein Feij ausschüttet auf die.

Es war ein geijiger Mann
Ein Lazer kaufte er auf dem Markt abgerauten Milch
x sagt seiner Frau es sei Butter. Er saßte sich rupp auf
Milch aus den Zöldern & Käthe zu einem Storchen und
dem und hängte ihm Datt zu. Zutraum de Dach,
auf. Als Während nun seine Frau das Kindesfu Käthe
Käthe er herauf nahm den Rappkerab auf davon, sel
ihm dann zurück ^{haft} stellte ihm Datt wo er aufgehängt war,
Sei an dem Tag fegte seine Frau die Nachbarsinnen.
Das er, w. alle Rege so nach wie soll ich mir machen?
fragte sie.

Die Sprachza iha: Abends wenn er seine Milch auf die
und bis zu dem Käppchen heraufgestellt ist, so
schreide die Gewürze mitten durch.

So folgte iha. Er zogte mit der Kelle nach seiner
& Gewohheit als er über die zugelängt war schritt
nicht die Gewürze mitten durch.

Dni kare aye; the kule jede ise gafa cielaf zfan
banan a cu man badi^vci gabedum a wajin mala,
"söñä bue kurac.

Badunis dagnare partore; isenis koptu näre
änäbi foti kera äci man iya jenäni; totu
kiniyim sisan arreba jidens.

Dufeyis hunduna dagnaresera arreba jidens
gagse in der Sonne durch undurchdringendes
Fäuse durch schwere Decken.

Zalbi Sabina

Namci toko ture magawsa Tokon Kaujedem.
Gaf toko atu olen u hattu sää galata li dufe
Tron ra-ken a jedeyis is an ka late
Osawi; Türe magake mulimi son kennina jekanini.
Dni gara debise magako'mbeku. Ni dagelan
nichtko gafa de, dufa jcole, Wedarara a cu man
gatefiga dufe nitsa gafak. Isenis jekeni, tba
bitina maga dersa dain-me? Dni giden' nijira
de gen fonsida natini; jenan "Tokon" jete länke.
maga daa: eum hanu rum (schlafen)
Kennina kennita un kuredu n. j. haben
keta otto dicht soll lättä = Diba.

Ei suchte es aber & da er den Mund öffnete um zu rufen
& ihn sagte: Was schautet ihr da? Da fiel ihm die
Hilf instellen off herab auf ihren Kopf & brach in
Schreie. Der Wölfch aber beschleunigte ihren Körper. Sie
ihm sagte: Komme nicht mehr auf die Stelle sonst
scheue ich (die Wölfe zusammen) so schnell. Billa
schnell nicht ich werde, omotz abblecken sprecher.
Da kam er herbei. Lässt die Körper aber trotz Eichhölzer nicht

Zurückheit

Es war ein Mann dessen Name war Tokon saumk
Eine Tages Kau er auf einer Wege zu dörfe welche eine Wahlstelle
Gibt mir etwas Fleisch sagt er an d' Batu. Ni zog den
Entsag' um diesen Namen, so geben wir dir. Er aber sagt:
Keinen Namen weiß ich nicht, Billi lafft und geben
sprecher, daß ich meine Truhe fliege & wiederholen nicht
Wiederholen das kann, lief & Kau zu seiner Frau fragt hin.
Sie aber sagt zu ihr: Aber Mifina, spukt nun an dem den Namen
nur. Kenn ames aus? Da er aber sagt: Das macht nichts uns
befindigden ist doch tollen, sagt keine ich spukt! Tokon

Ola Tokon Tokon jede figas, rin bni' bni' bni' jaaaa nää
iainfale.

Lamano obie gafale. Icawis: O Aba mitina äma äma
mäga diera dan jekem. Ibis gidiin ejins dagen
forsida natini jenawen alaewins Tokon jede ihäle
Ibis Jogen Jogen sagen e ging davon.

Haa aust hattun sun fönsépadate dagter medaroat
čuna agutani Kan turani obafe angale.

Fronta kera jira seeč čuma sajin padate gäte.

Kamani d'asta ti urtina a haročo ibidare kire ēgde
Ibis akane d'asen haroči's sonan danfin ar medaro.
Sun a sajin čumis či sera i'higalči
Wače wedariča mayin bilčanan bafatani ietani
Erga ietani bōti i'en difäle jetes: Aba mitina
de cunko m'a medaro medaro jeda.

son an beaudes sonisa riinger
d'fu = deū = rü'epen difäle = ru'epen

Wedaro ist ein Schöller am Tell oder Haub genannt

ein Rennelchen

Während er an Tokon Tokon sagt, d'ahin lieg, n'iste
ein Vogel hin! und er fahrt zusammen und auf den Namen
Da lebt wieder zurück spricht zum jungen Wach. Er aber spricht:
Ob. n. sagt zu dem neuen Naturstein oft? Das wollt' ich
an sage er laß mich gehen. Und holen sag'e an und in
so sage ich mir ihm und ihm thal: Tokon!

Und die jen hatte die Kirche ihr Bild genommen, gezeigt, auch
Kam zu seinem W. den er ihm mit dem Koll des jecöinej gefüllt.
Glaublich es ist. Bildet du, wahr der W. mit oben Koll aufzuhören
Bis er Kira setzte sein Wach den Kopf auf das Steingebüsch zwisch,
Es aber wie er kam und der Kopf besonders heif war wahr
An ganzen Wedaro mit dem Čum a in den Kopf.
Der brachte auf, als die Wedaro gejekolt war aufzusezze,
Nachdem sie gegen litten, so spricht er's sprach: Aba
mitina; was war sagt zu ein Scra'ps zu dauer? Wedaro
medaro!

Dis jedeni. Wedaroko öčitan iranfaše duse
 Wedaroko öčitan iranfaše duse
 Geumani kae figa dage
 Warabisa öčigale cūnā nata ägäte;
 Kivä abakati han baidan ägäle jede dacafäte
 gale.

Dafcis ilme, danfisani afasim gabani. Läca oläca.
 Olen mani. Dufan' war 'ala mitina näl kän' jeceli.
 Isans afasim gabani daens.
 Han duse's handina afasim gabai dae. Kifis manä
 gale.

Ergäsi jätkin tökö däfle ösen gära afasim hingabat
 Itsun lësu wäräkisi. Dufan kümri räfä fuolle dagsi
 jëtui (Kun räfä = der ist eine Leiche)
 Dä dufa handan an akana otajeta räfä sans
 han dusa manä gurani fitani

Känä bode jahtin bökä gälate këa lile gälate
 afit gam biffle. Wäräkisi. Dafe gabati. Cira kae
 ösen jälä gäfarän dagaç gebaticä garegalce in
 pudake. Calbi dakin aha mitina san a kana
 han dusa fita
 fäti gumi jasa su, guta föllen, hic zallen - in

Er aber sagt ihr. Meinen Mantel habe ich ja dort ausgestoßen
 einging als ich herkam.

Tafat sprach er auf i Cifku. Da sah er zahlreiche
 Hühner die den Koch präsen. Das sind ja die Kühe
 keine Kühe die verloren gingen sage er, tutz organ
 waen a ging hin.

Danach rückte sie, sie holte die Kücheküken + starben bei dem
 Die Nachbarn kam zu ihrem Hass. Ist an den Alten bis in die Leute
 geworden. Sie künnen aber sterben.

Alle welche sterben + sterbe. Die Töchter aber füllten
 das Haas. Unter diesen kam ein alter Weib, sie künnne aber nicht
 Alles auf sich hinsiehe + eine ältere Kuh sprach mit jener
 Ich bin die obere Töchter.

Dann sagte alle Hühner welche sie haan so sprach so lange
 dieselben alle Töchter an die Haare + rutschten sie.

Danach grub auch die alte ein Loch gin hin ein + deckte
 es mit einer großen Holzschlifflje. Da kam eine
 ältere Kuh auf die Holzschlifflje. Da der Alte aber darunter
 kroch, hörte er die Hühner, auf die Schlifflje sprudeln + sprudelte
 sic. So brach der Menschenkind Baba mitina, all diese
 Leute aus Leben.

Intalata laran

Intalata lana turani isen toko haf abe gabdi
 turke isen kara gara kiyehi
 Gaf toko war'isan mënä aden ani'ata jisanu
 nami'ci toko isan ilalačin dufe.
 Isans aka isan ilalačin dufe inkične
 Jen hadaf abagabda akai aka ste gundamagata
 gabi dufe mñati turke.

Isen iyelim managale gele jëse karke
 Ači kate harkare digale gencase goracüdof parabe
 fudale tise.
 Erga kura rawak hadase fudale gadilise
 Iui gara datatuma inilala tare gallhes jahle
 jipu'sahin si'a jači lafa lorde, bulti hamanan
 bale dufa jede
 Hati kereniuta dufe tare yosinim jole, Račif
 Gabita dufe gele iseda n jeda!

mänä aden a von Kar, gehen mänä aden a zu den Kämpfern
 kiyehi) lempu yësa) am. an freunde kerunte etc
 kiyehi) yeti)
 diga, sun eleydu = gelobt am.

Die zwei Mädchen,

Zwei Mädchen gab es, eine hatte Vater und Mutter aber andere
 war aber freundlos

Eines Tages wölkten sich Eltern und Haus verläufen lassen. Wenn
 ein Mensch um und die Mütter zu beruhigen.
 Sie aber wußten nicht länger gekommen waren und zu beruhigen.
 Die Vater und Mutter habende solche Korn Mais in einer Schüttkasten
 heraus, dass.

Die arme ging in Haus am Ecke zu Ecke und kehrte
 Durch viele Stufen auf, woher die Kinder es gleich auch nicht ein
 Meister um und ob die Nägel zu schulen.

Als sie dann traurig war, nahm sie die Körner und rieb auf
 die Eide. Es aber stand obig zu fest salach ihr schon
 Gefahr ihres Charakters. Da kniff sie ein Fischerei-Blatt
 er und stellte es auf die Eide, wenn ich so oft überall habe
 Körner ich sage er:

Wenn eine Mutter sagt: Wur ist da gewesen so sagt sie,
 Duden von Schauß 'a Schweig ist gekommen und nach
 Hause gegangen.

geb - jedo = schleingen Račif = schlafen
 hadat = der Kämpfer

Kina öčimana dabe nu se arg-often kina obele
isani lala lare.

Dsen hadaf abu gabda akainc afer angala Wolfa
gäjebde.

Malif lafa häide jete, isen Kangara iki dekamle
Malif akane kölfite jete? Dsen's mal gi' Sintke
yorkalfe jenanin, namici kau dagec acuman
gallise hubale dage.

Egas! Latisani dafe: Enütü jinfu dan lafa
Kordje jete isang afale?

Isanis debisanifi. Gadif Gabita dafe gele
jedah, Madakescu itümä! man jede isedan jostan.
Hatis anis gädike: Mal Rajala tarsan yo-mun
ofafe sana is-anin jete

Isanis handusa wan gordan handuna itümä.
In, akuna jede bitti jicifat dafe itumagle.
Gayanice gara is'in afale ota inbalise jirba
isets'wan magalif.

an... f = en'e kinafa (afte) = aus den
yoma ... sana = als, wie

De war sie mit der Kaa hinter dachas, stellte sie in die
Wegfahrbüsche's fahr fort zu beobachten.

Die Natur-Fabrik befand sie sich zwischen den Mand &
wollte vor Lechen schamlosig werden.

Wozu stirfern auf der Erde, sagt sie, ob anders eben "igut"
sich über mir, Warum lacht du so? sprach sie, Da ich
bekomme. Was gefällt dich an einem solch lache? erkundete er
auf der Stelle ihren Charakter eingehend.

Was kostet einen Speck auf in die Rolle gedreht? fragte
sie, ob sie hörden?

Sie antwortete - sprach: Der Kaa von Schatz-Mary Kra
"ging nach Haus & da er ^{ums} sah, Sagte einer Mutter!
so sprach sie es ihr. Sie klettert' auf sie: Na, wie ist dir
an mir als er Kaa? fragt sie sie
Sie sagte: Ich der alle, was sie kosten.

Er aber war es gesagt keine Kaa am sechsten Tage & haben
seine Braut. Ihr Stiefmutter aber aber möglicherweise
da "die Zölle n'gen blieb, das sie so sehr wütete.

⁷ Wollwichter würde welche ist. Galla weiblichen und Männerpflege
auf ein, denen sie die Kaa "ja" in die "Pausa" ist.

Gaf loke intalati. Saf jete : Bi'lo'oke oft yasi
 kolu garan dogna
 Iseni öfili yafde oti. kise
 Sa'länu walfudatani garan dagari
 Ega cäbsani savatani haliuf intali rase gotari
 intalati kesa ka'ani mornase olbasani
 Upiyis galäni, kana äci bitaon intalant naga.
 Nani ci hasa ale san ise dufe bitao' karkit debaf
 mi handan as ist gonfadef
 Gara ise dars 'il fäkäcü dinan bkhale ci'cäle
 gal.

Unase tare yaron genän fada duf
 Wälinif unjen diroase wajim dingat oldieben
 nataf dagabi da,

Mi fada dufeyis unjedan jede

Wäla : Freund der Brautigam. Gibt an die Hochzeit
 zu sein, lebt nur die Braut einer solche Menge
 yaro : längen zeit ci'ca = nicht brauen
 gafsa gonfala = schenken, biro = was klein ist

Eine Tages spud zu Pfostdoller : bis den Braut und ab
 kann man gehen ins Holz.
 Sie hat ihn von sich abgebracht wieder
 Alle drei unter ander gingen dann ins Holz
 Da sie mit Holz bude fertig waren gruben Mutter Tochter
 das Kind in einen Haufen ein und legten es an
 ihren Hals herwachsen und als sie auch Käse brachte
 stellte die Mutter ihrer Tochter den Verlobungsringband an.
 Der Mann der sich auf ihr verlobt hatte der kann (nichts)
 zu zu einem Braut und am Brauttag aufgehen und am ersten
 Wel Schmuck zu schenken.

Aber da er verfehlte der früher (Braut) sie schlug sich
 zuerst er etwas sonst was man nicht gesehen.
 Er warnte etwas und da die festgesetzt weiter kann
 ging er um die Brauttag zu haben.

Der Bräutigam und die Brautigam und der Braut ging
 zusammen mit einem Brautigam in das Ding der
 Braut zum Espe zu trinken.

Da es um zum Stein füllen und getrocknet war sprud
 ergua Minje :

Iser Karan dan hasa'ede mhi.

Insi debire dan namunase kim'ubanem o jede is a
gefängnischen!

Kubadera isen kuu is e mhi!

Bi' gara erga dafle mal gotare fudi male jede garris,
fud'ui galapata ademana isen gayawise alwalli bula
gara diris'egade bude ota ademna rare kesa
obulale jete.

Hänänöni nala d'aga sirba ale bale kuu s'ilä Kohino

Hillu gafa c'abe

zy um afer d'abe

Insi Kana d'agae d'abek d'agafate. Bi' d'aballam.
jete: Kananoni etc. Bi' Jabe.

Kana'ci isin läu habale i'tigare argate

Ganade way a lafa buse rare kesa hache bafate.

Dagnase si'ge way ase i'kimarnare ofise mato
hi'late gurnut ol'i'sefudate. Hänänal'hondje

habade = zuerst ansetzen

hada = mit den Händen graben

Hillu = lide / Hobel, nach dem unbekannten flordpfeifer Hillu,
wahrscheinlich mythisch

Die Bi ist nicht diejenige mit der ich mich verabschiede,
Denn aber es war keine Antwort auf die Frage: Hast du denn
dich auch vorher schon ^{gern} gern Menschen angesehen.
Ich habe genau angesehen aber da, wo es nicht!

Es aber will ich. Da du nun einmal gekommen bist was willst du denn?
Krielle mir nur! Da nahm er mir eingingen in Knie zu führen.
Unterdrücken aber obigen welche ihm Hochzeitshand eingegaben hatte
^{mein} nachdem die Brautjungfrau eigentlich hinter den Zug herging, fragt
er ohne Saipp zu sprechen er sagte. Die anderen wirkende
zur Langzeiten Hochzeitshand welche Bay - Nottt dar waren
Das sind wohl eigentlich die Männer. Ein Hillu verlor
ein Horn und einer Braut kalbe bekam od die Hochzeit.
Leute nichts. Er lüftet sie, aber bleib stehen & höre alle.

Sie aber folgte hinzu er sagte noch einmal) Krielle mir

Da rückte er das für sie es war ging von Wyach zu ihm &
fand sie. Er packte sich auf den Mantel auf die Ende
grub im Saipp & holte sie heraus.

Er wischte ihren Körper trocknete den Mantel um sie
band sich selbst seinen Mantel um, nala sie auf die
Schulter und folgte dem Hochzeitzug.

Jarās ware dēbeda isan jode.

Isan's batani issa egai. intalati' fard' ipā' bā'ānī
mukajala tuisi'aa'

Mia sanahunduna irā yāsāni fū'ānī, bila isen kan
késā lake késā kāanī.

Mia ischāgāin iñ' yéh'ut mögāni' fardārā tā'ān
dahn an wasasat batani' galani

Ise kan garuguyaduna kanat' öltatin' iñ' aśe
késā fudate yoma adūn' d'kēs' marabéci lāp
ise gode

Ise fudate gales māsenā gale nācīcī
Stay iñ' le' mana tanan raks' iñ' gale nti' ise
godate

Gafe kan hātis' intalās'it' sítē' danga nag'le' slalca'
erginan, intalatin' danga'ke' nbarbada' jile' jale'le'
Isan's wan hāt' betatani' jnola baanī.

lāp' gode = Hilly machen

slalca' - zu ihm will man ihn anziehen.

Es auf den Händen, bleibt stehen und er
Ist, aber blieben stehen verwirkt ihn. Das Kindchen nahm mir
von Pferd & stellte sie unter einen Baum auf.
Als jetzt Eltern trugen sie ihr abnehmen ihn von das Tag
aus den die andere herausgekommen war & stellten sie im Raum.
Zu Pferd Kden war ich gewonnen nicht wieder kann an
sich sie auf den Pferd zu setzen will verneinte Frau man sie auf
einer Bank legen ließ.

Sie aber an jener selben Tage geritten ich die Frau die
Augen aus und als die Sonne unterging wollten ihr die Hände
ohne Gasaus.

Er nahm sie aber kann kein eckelde eine Haarkette &
fährte sie damit.

Als Sie wurde gesund & als sie ein (grunder) Krebs geworden
war, sollte es sie eine Hochzeitshilfe machen so jene
Frau.

In der Zeit schickte die Hofsleute welche auf sie die Tochter holt
Speise ihr zu zeigen, aber die junge Frau sprach: Ich mag
dein Speise geschenkt nicht schickste es zurück
So erfahren (die Eltern) was aus der Tochter geworden mag
& weinten sehr.

Garkili-daf giftise.

Intelli-soreca tiko surte, Göfa herun-ase abanse
Garkili tiko tira a kenebi.

Gefakko dorisce kora d'agnan garbili-niso: en-ase
d'isriké mananjiru kota d'agne ija-ada ñana
jéleni.

Walfadateniyis degani, Garbili-nis giftise chingebi:
At yabi, isagagari sana ofikeli noda, anais gad-Marien,
Isinis yabeku matricaf. se bædde.

Otusen ači lese nata isedais gadarcáce, dorisce
dufe jete sasolde.

Isem, dugasch, nata, ota nambüa jete arifatus
lesa dofta cäcabde.

Lapineses handina haracé

Eigaren dalyis garbili-nse miase handama ihi-yafka
ofit naga te galte.

Kritise ofa késite gefa duftas erbata gopisita
is a egde.

höra = Brunnenquelle ija-ada = eine Stogen schlichte Tracht

höri = sich vorhauen isagari = Drosselfe - gau gegen

höra = verunreinigen ije hana = der Nebel dima ñidime

d'a dofta

1987 schule u englisches
gadere jaguar

Die Magol e ike Heinrich

Es war einmal eine Häuptlingstochter. Am Tage ihrer Hochzeit
schentkte ihr ihr Vater eine Sklavin als Aussteuer.
Eine Lye, die durch einen Kamin zu einer Mineralquelle ging sprudelte. Sklavin:
Wo dein Herr will zu Hause ist, wollen wir gehen ob die Freiheit, oder
Bonne eßten.

Mädchen und miteinander ausgegangen waren sprudelte Sklavin zu Heinrich.
Die Sklavin herauf an den Felsen da zu essen mir aber lasterhafteten.
Sie kletterte den Baum herauf bis an vollständig auskriechend.
Nahmen sie nun ein eßten war, ihr aber herabfallen ließ, da sprudelte
Sklavin: Dein Herr ist getötet wurde! » lag.

Die Sklavin sprach, während sie sagte: Ich kann keinen Bruder
und mich über alle Felsen zu Ende e wurde geschwommen.
Die Knochen aber zerbrechen

Da war es so sehr die Sklavin alle ihren Eltern
an sich, sie wickle mich damit da ging nach Hause.
Sie wickle sich ihres Trägöchel auf und stand der Heimkehr
der Obermann herabte an. Aber eßten erwartete ihn.

Den Redeposition
erklärt O. f. für Sklave

Tsun dake nihinsa gara ugesa late big'ele
 Yon uni kora'gala kara kera bura darbaf dafnan
 jélin'

Namaf si tolla saifsi tolz na baktifa degale!
 inis ob de bina darbe gale.

Erga'late dageyis saesa simacu lamafa abbe dypaz
 amasimo jeleni: N. s. t. etc

Inis alana baktifale gale borat na suq-e du jenamis
 sugale.

Ergans a deme ugesit'in dabale jelsi: Irbani at gopisita
 Kan sila kohimo.

Gabibitins dagëse: mal jete mukalim kung'iche
 ding'fate.

Dissin dafnan anase dabale jelsi

Kojin at'ojatu kan sila kohimo. Inis mal jelsi
 ulen kan jede gafate

Gabibitins obkififi: Cabra na bokes ajeti jete.
 Inis dage seü cabri bokes i jedeni

maya qela = Befreiung Rettungen in einer Krankheit
 mag'ambuli = fahrt nicht sila = jung
 sila = wohl

Die Frau aber welche gestorben war wurde Ugeser und.
Ugeser war von der Zweile Konwend auch Haue ging's die Uge
 vorbeig'ing'a herankam, sprach die Ugesa
 Ich wüste die beiden Kinder, ich wüste die kein Wirk, reifend
 gab e geh' han! Es aber Katerwelt ging vorbei's und dann
 Abzugsgesellte e geh' hanken + einen Ort entgangen sog zu zu
 zwein mehr hin kehle sprach die Ugesa wieder zu ihm:
 Dies hal aber rupfte er sin ausgang henn da er sagte: Stelle
 mich an die Wand der Elfenstube, so stellte er die dachten.
 Als er my geang war sprach der Bund jar Sklavin: Das Arbeit
 welche du bereit hast, war wohl auch meine (Arbeit)?!
 Die Sklavin antwortet: Was sagt der Saam dar? sag' mir weiter
 sich.

Als ich kam kan da sprich er mir was sage.

Die Arbeit die du hast ist wohl ob zuviel. Es aber
 fragt: Was sagt in jener Farce,

Die Sklavin sprach: Bind mich & verbrenne mich sag' es!

Die Li schen holt da, fum wahr e sprach. So auch, verbrenne
 ich sag' es ich:

sina bezeugen sinn info
 sinnde und bezeugen information

Icenis fute c'ac'abite ibidat nagle bakesite.
Daran dubata hananau, mal jida daran kua?
jete karke gate.

Icenis Kesi kesat mako lana sake bi'gille
Hai dargegisiča sāča daču dasian. Namafis.
tōta se'āf sihala na bagifada galte jeleni.
Icenis bugifate gate. Ega fudak galte c'icō sana
jete kesa na bafada ēnān rat ragi jenan ukanaus
gate.

Otuna gayardua a ēnān i'ti nāgta wakatin
walitfay i'te, nana sake c'icō sana gate.
C'icō kesa na basi gumbi kesa na hai jeleni.
Icenis akanaus gate. Ačibisimo ötunō ēnān
ikin agta jude.

Gumbiča gate. An etin'se gumbi kesa bafke
kale bise c'ale i'ti nāgtafi.
Karkasiti ilka kese

anati = halter de hautes vā, n
dubada hanadu = er quellte mit (selbstan)

III
c'
Dieker zahm ihn und ihn Metzler aus Team verbrachte,
Da die Arche aufgeklappt stand, sagte er, Was sagt am die
Arche jetzt wir fahrtsrauf wir weg,
Greber auf den W. klaffen musch zu jener St. Gern & wurde,
Abobithallerde janga. Klein aus jang zu Kala etwas kaa
Fracke die St. G. W. n'agen ob... pflichtkane jekken.
Die pflichtkane w. ejigkum. Als w. wogeno am lathen und dann
Kem a'zowam C'icō (Gefukurb) wif am u. ejigkum auf
mich" sagte, da hat der Alte so.

Aboinau lajbel m'ich aufgefunden die zu folge
zusammen, umden ein mensch & füllen jener C'icō
Klim nach an den C'icō & thauw in einen Gumbi quellte.
Dieker handelt so, und darf so lange wie Kich aufgg
wachse.

P. füllte den Gumbi. Die Gelung erinnerte that er an
den Jumbi Kraft ist ein Frauengel & schwämmen aus
Pulen. Da i'her Ann setzt sie in offenbaren Ann hand,

Gafa tako iseda as'bäi gordono j'ala käu,
 Otu ij'alen Kole tapata ij'on Kole däfe milare
 d'ae ise j'ala bue

Otuun däkkäcüf Kole dagta diusine Käle së iüs
 Kole duova Kana arge.

"Innisen Kau jede gafale.

Käle ei: "Yo' at manak'h' jal gabde kan at manak'h
 Kula apfe, d'ad'i nage, manen galh, sanne
 saniko hundum ä wälde wan walitwamte mali,
 akarunaa sibinima!" Kana hundum a goole.

Intalabi' manase tolc'ani' gadifidani'
 Mang' data kesa dabale aktat date big' de hundum
 ne hinde

Iraus obi' gi'fetani', di'ru'mi' kse dari's debise
 i'se fröde.

Gabihiti' sanagara daga d'ag dasch h'ide
 h'aj'ua ä kesa buse

ij'on en jang der beim Kole Spiel herangekrochen
 auf große Entfernung.

Eines Tages ging er heraus um sich unter die Freunde zu setzen.
 Da die Kinder Kole spielen fand der Ast des Kohlspins
 einen Trupp' feind unter sich.

Als er aufstand um sich zu drücken, davon ging heimlich
 ich an das jäh Kleid eines von Perlen geschmückt war.
 Wurist das da nur? sagte er & fragte.

Der gute Käfer sagte: Wenn du ^{nicht} von diesem Haas empfangen
 bis zu einem Haas Kula auskriegen läßt, Birn braust
 ein Markttag vollständig ohne eine vernünftige Allerlei
 sag' ich dir nicht, so lädt er das Aller.

Sie preiseten den Kopf des Kindchens & führten es heraus,
 Wieder kehrten stand sie & ergötzlich Aller wie sie geschnitten
 wie wieder gewachsen.

Sie vercurm stärkten sich & ich kann von flüher Kreuzblüte
 wie wieder

Aber der Kälein band er einen Stein auf den Rücken
 & warf sie in ein tiefes Wasser.

Kula wußt' gleich mit rothen Käufen

Zap a hij'ole (Kindergruß)
 Kolu noluta! Mal nade.
 Na-sowatan! Ma nänin? Danera. Era tanke
 Hama jala! Karan mal si bae? Amarti!
 Amarti am'gope?
 Debiso
 Mara gowa bira bue bade. Mapbarbedin?
 Otan barbada aragesi mala dalla na olure fadale
 ba de! Ma naratin?
 Ariadera! Esangese? Gondor gana.
 Gondor gatu mo hira da? Gata da. Atam t. öhre?
 Koton fadé j'ilen fadé?
 Si gofakoton fata, facílenkoton fata, fací
 van guna balalu.
 Traca gofa balalata? Gacanilen balata
 Sacani wan dirabi. Gacanata gofatu wan dirabi.
 Ebouile wan dirabi. Ebou wan gar'ada ta
 ma-hin-ari'abin unftaktbar in alle Personen,
 ar'ada ar'ata verfolgen
 mälu kahlkopfig von konda
 untersch. dalla - glatz die durch ein Wunder entstand

Komm wir wollen Kuggrüßen. Was ich dann unterwegs. Man
 gibt mir nichts. Warum solltest du nicht? Ich selbst. Neh-
 mst du das? Kuta die Brüste! Was leben ob die Brüste
 den gegeben? Einen Ring! War hast du auf dem Ring gesucht
 Bei Händen gowa Debiso ist er gegen verloren. Was such-
 du ihn nicht. Wöhrend ich ihm suchte nahm ich ein Kahlkopf
 Rabe von mir weg. flog fort. Warum verfolgte ich sie?
 Ich verfolgte? Wohin verfolgte ich sie? Auf die andere Seite
 der Gondor. War der Gondor voll oder leer? Er war voll.
 Wie kamst du herüber auf der Seite gekreuzt liegt er oder
 kreuzt? Kannst du allein die Baum kriechen, das kann
 jede Tracafly geschafft, ob die Tracá mit den besten Ohren
 ob die Tracá best? Wenn ein Schild ist und best.
 Der Schild ist Sack der Männer. Ist der Schild allein
 Sack der Männer? Und der Scherz ist Männer sack
 Ein Sprung mit blanke Schwerde

Ebo gofata gata!
 Daramilen adanta!
 Dara karai gatu.
 Dara kafa manigatu
 Durbate da'ni gatu

Hatum a daf gawuma.
 Durbi walgese: gutukera bisan kesa buflua jete
 Gowan bufla katen baba jala keyate
 laka turle gowtida jete anifudafudu!
 Isca's han futa d abde olabate bose.
 Falderi itidufe ma bosijenangutakota bisan na durq
 buflan boajete.
 Lika daga dege sibase halga dagat si fudu? jem
 "sole" jete

da ist faktellalif. ha kann sagen: Humum a daf gawuma

Ist der Speer allein weg?
 Au d ob die Axt ist weg!
 Aech fest n an weg - auf wir fast.
 Wurft man an alle die Axt weg?
Dankbar dage Au d ob die Koste gebiet man es nicht
 zw weg:
^{*}Wen zu an w verkratzen.

Schlaueheit o Dummeheit
 Hölderlin kann zusammen: Wir werfen unsre Höringe ins Wasser
 sprechen sie. Eine Dumme warf eine Tellane Metze und die Schallklinge
 Sprach sie was er sprach dann zu der Dummen: Ich habe dir mein
 Kinden du die du Deingern. Da wir aber die Schlägen zuliegen
 bekommen verschaffte er stand sie da a zweinte.
 Ein Herr von Kenzau schreibt: Was meint du? sagt er. Meine Ohnungen
 vor mir ins Wasser fielen darum weine ich, sprach sie
 Da erscholl! Gottlich hinabzehen sinken dir den Ohnungen um
 dich dann in ein Teletsch her fahren" sagt er: ja

Lite dage dage olake abae dāc.

Akununano otusen dabate bosu gamalen geranci warabii
takatakan iti dufari; Ma bora jēnan.

Akuna jaldesi cān jēte han Duma'saniki dabifte
isanis akunasa litani d'ugani d'ugani da dabari
albani doani.

Amro otusen olake bosu han Duma bode lenči iti
dufe: Ma bora? jēnan.

Gutukota bisan bue nbaa jēte.

Nissimo akuna isan silsilike dage si base
Katumadaf gowuna.

Durbi walgesi gutukota bisan mesa
holga daget si fudu"jēnan" töle jehel.

Lite dage dage ol bae balagamfi
Isen, gutuse fudale, walfudatani holga daget
galani

Gaf tako lenči ēigen asifon gala dager fon
fide dufa, as; ^{nägi} sāi jedeni adem..

balagama = di daga = erbrechen

209

Erlang kerab u ranka rank bis er nicht mehr konnte & platzte.
Dann als sie so das Land gewinnt kann nach ein ander
eine Mücke von Leopard & eine Kugel sagten: Was
weinst du? Wie sie zu Pawan geantwortet hat sie sagte sie
zu Allen & sie alle stiegen hin ab wie die Pawan ranken rank
Gewollt auch kriester kann herauf & platzten
Während sie nun da stand & weinte kam noch Allen ein
Sönn & fragte: Was weinst du?

Ich weine weil mir mein Ohrring ein Weifer fiel, sprach er.
Vorhin ein Guade so wie dir führen auch fragte er Gott ich hab
stehen da unten die bungen auf das blatt in ein Töpfchen
herunter sprach er und sie sprach: Ja!

Erging hin ab, hast rank, stieg herauf & erbaud den Ring
P. aber nahm ihren Ohrringe, sie beruheten sich & gingen
in ein Töpfchen.

Einen Tag später sprach der Sönn zu ihr: Am anderen Ende des
Täufes willst du man, ich will gehen tölen, ich holen, bleib
dahier & warte auf mich, und dann gehe ich.

Dini kae dagnen hanasit sareñ wäñase dufan
gutuse ist'ite galcile, haines kana arzitan jatua
kun gutu muñako fakata jede.

Kate sareñ wajin dagte nucase fudak galle
Lenčiči dufe dabe manawarise dage i Dayoko Sayo
Wara gamako, niti godda leloko jirtanony ita
jena jala didde.

Anno delris: Dayoko Saye wara gamako, niti godda
leloko jirtanony ita jena, alca si mojda otia
Sadafano delris: Dayoko Saye wara gamako
niti godda leloko jirtanony ita jena delris
jeksi; Lenčoko lenčo kate-čua-ko ege-senako
ayo fale naa galle jira jira.
Dini dufe niti ko na galca jena jecanis
mata sagalif garaba sagal utali fada

Dini mata sagal utale garaba salgafati di'ne
dui.

jala-dide = Antwort verlangen

jala-gabe = antworten j'ala gabe = anfangen

jala-fude = unter aq. neben goddu = Kugel, Silber
ma-fude ober weg neben ita-hide = siebend ihm an

E stand auf, als er woy war da han der Hand des
vater, sie band ihm ihre Chingue an. Es führte nicht lange
Als aber die Mutter die Chingue sah sprach sie: Diese Chingue
gleichen dem meines Kindes

Sie stand auf ging mit den Händen nah an ihr Kind und fragte:
Der Löwe ging versteckt weg vom Haar der Eltern auf, kann ich
mir Wohl-leute ob, anderen Leutes, Wohl-eine, Wohl-eine, Wohl-eine
Gebüll, kostet du oder nicht? Er aber schaute

Da auf wieder:

aber an dich wose, that schaue mir.

Zum dritten Mal wiederholte er:

und sie sagte: Mein Löwe mein
Löwe mein Koth-lafiger, mein Speerdrast-schwarzung
die Mutter nahm mich & band mich an. Aber bin ich,
bin bin ich. Er ging zurück und sprach: Mein Wohl mir kommt
gebt! & wir sprechen. Aber war Spuren an & zum Rassinen
sprunge & hole dir das.

"Bei dir seien Spuren sprengt er "da" rechte Rassinen auf
spricht er nicht & starb.

al-leko = ein mal - Einmal?

Kiry ota laman

Kirgote bahan hijden kiryan lana tarans. Isen toko abadaf hada gabdi turte isen Kana gara abo gofa.

Gaf toko walfudatani bisan degani yoma sci gaani karossni lafa keyatani li koto calekendu bisan at magna walin jedani

Isen abe duwo gabdu doksite ciraci hanarade abotifate calise gara salafe kira keyate Ega Kana gole ise kawin katur busua jete Isenis duja seba iso usjin calise bisawt facafe isen Doksite turte gara calise baffle kuno ko jira jeten

Ocananis kirya se diffe kawiso fustak galte. Isen bisawt of olur a nagle Kana aqina en dake core.

Otuken ijajile bosa binersa tokum a tokon itin dufa tare isens Kani li dufa hanumaa Hadar a bissar Kana dogi na kati calekun farane. Isi ejebifuturte abote = ant der Kontaktlagen

Kundina soll eine Taktionsform von Kundum sein Häufig stellen liegen Keyada = für und stellen liegen

Die zw. Geprägten

Es waren zwei Geprägten. Die Linie von Ihnen letzte waren selber die anderen hatte aber nur einen Balken. Eine Länge zwischen den geprägten ist aus Waffen abhängt. Wenn sie stellen in die Kugel auf die Erde eingeschlagen werden. Wenn es gelungen war die Perlen in Wasser zu legen. Die welche nur eine Balkenhälfte haben kann die anderen ist nicht eine Takt, liegt aber die Perlen in unterschiedlichen Abständen, die gekennzeichneten sind durch einen Balken. Wenn wir uns auf diese Perlen aufmerksam machen. D.h. aber welche es für diese Perlen sind die anderen Perlen im Wasser. Da heißt die Geprägten die Perle hervor eingeschlagen; Hier sind die Geprägten!

Gleich weiter auf die Geprägten nahm ich die Perlen auf. S. aber welche die Perle vor sich im Wasser gestellt hatte mehr als ein oder zwei will finde Kunde.

Während sie da stand erwartete Kunde, Kunde sah den anderen zu ihm eingeschlagen, denen die zu kleinen Kugeln gespalten waren. Bitte hielte oben Wasser ab, um die Perlen aufzuladen wieder.

Kirya toko ein Kunde. Kiryitkin ob Kunde abhängt
Kiryici = der Kunde

Ega han dufan hundina dugani kala daga
ban bode biner; valalen tako Kanarkissa
milia ijisan takicä takicä iki dufe.

Iserin jeteri: Nalara bisan duginafiki, ēlektro
nan funana ëri

Niki na taka-re ingafanu talejete delififi
Inis besan-ëre dage kafifi. Ēleses erga brase fu,
date, holge degäti gal. Taran tako ëci kese.
Geflako in a demnan schickte manasch' gallen.
Schichf abenises: intalikina esa bate? jeteri güda
ding'falli. "Mell'akana si lugrisé jeteri ise
gafanu's delififi iserin jete.

Yosim faro ragtan manena gallan manekat
man a ijatanu man a hundina wan tan'male
wan akana na lugrise isomil' inina.

Ivan, kara hundina godaw. Siryowise Kanabachif
Kan hadases hundina dufans iñatanu dagan.
Iseris kara ëci wan ise lugrise himate.

Oburen himatu biner; ëci man a duba dabele ina,
gefale tue.

man a hattuh saga hastaks.

All di kannen hantken aufstellte aber sagt weiter &
niedder angezogen waren kann ein Extra Thier welche
jener eine Hand eine Faust ein Auge hättet zu ihr.
Zu ihm sprach sie: Bitte hinkte da Wäfer vollständig
dafür meine Perle aufhören möge
Will ich das nicht tun werden fragte er wie sehr jetzt!
Es hinkt da Wäfer aus vollständig. Als er sich zu den
Perle beugtig ergriff sie das Thier e ging in ein Tal. So
lief blieb sie eine Woche. Eines Tages als er ausging stoben
Kehl hörte die Wale aber wütischer Hatter: Wäckwauw! Zollt
mir! sagt sie schwärzt sich sehr. Was hab dich so magen
Graut fragt sie & sie antwortete

Wurde Bierbraut ein Haftkuh solltst du am Hause
Haus dir braut & alle Leute ein Dabel so sage ich end nulle
was and so mager gewalt hat.

So, her habe da alle, die traurt nun die Perle oder
hätte kann alle auf den hantken
^{Dabei} sag' ich habt sie war sie mager gewalt kälter.
Während sie da, eßt' sie stand die Thia hinkte die Haas &
Lachte

Wari nataini dagaanis na'caanis ergataka gadi ciciida.
Erg a kribbi is en fidele bode binensi ci ido dabale sene
dabale jidasi.

"Kilia harkira yissa tokica tokica jete! Warabekki
toko gartam' (nangoda)

Dens kana degne degne abeschif hadere no'cphi.

Dagin deobaan poli yebate. Binensi ci gara maa
ébie ol gale ibda balefale mawefata kundama
jala ise barba de dabe

Tron lotta tokko fanoti gradibufale ibda bira ke
olani nalu is argite sodale bora
Inim en'ses dag dasareti cööcöpë

Tris acunam ol utah gadi issi bifik harkasef
mila se matases harkute hadeschif elase
jala. Kic isakan dagnase gara nabe fiti.
Hatinif aban, erg a ke'ani, harkasef mila se
matases lafat argani. Kanefis bo'ani falaf dan.
Hofaro Wari isan bira tur anis gabari jebeari
isan k'iani. Erg a qit deli'ani harkise harkasef
mila se matases wäligáhde wëò kisa keyaté
fud ale kileyis manassagayati daga jede
adente.

Die Leute rufen branken runden branken ebya wüdzanen nida.
Und der Holzpfahl ergriffen beide das geschwärzte Haar ^{im} dort wo es stand auf
zu ihr.

Zur "Nur ein Baum eine Hand ein Auge hat er" sagt da?!

Bartara Ein Bartam über des Haas dieses Vaters!

Ja, aber höchst das ging an Detach. Du ganz ^{worther} Hahn.

Da sie nicht auf ein böses Blatt kam sie auf einen goli. Da
war aber durchdrückt das Haar drang ein, grämtete Löffel an und
sackte sie unter all den Tellerfaden da es sich fand.
Es nahm einen Schinken von einem Aufhängesel auf und zu
Löffel wach und er auf sah sie ihn erschreckt eisende
Aber die Löwen fütterten ^{Wölfe} auf seinen Rücken.

Er aber sprang sofort in die Höhe riss sie her ab dann
ihr Hand trugt Kopf ab ebya das maler ihre
Ohrn aber das Ende von ihr pfeife vollständig auf
dem Blatt als er aufstand, fand ihr Head trugt Kopf
auf der Ede. Darob weinte er ungemein. Die Leute welche bei
ihm waren ergriffen sie abendien sie fest. Aber was zu will kann
hat die Mutter Hand trugt Kopf zu einander in einer Korb, nahm
sie beide auf und sprach: Ich gehe zu Hause Gottet, sagte
dann

Karaset ij'ole sada t'kanaat dafte.

Mani wagayo esa jete isan gafate.

Isani jedanini: Dag-i sa'khera dacasi nufidisit
sit inimna.

Iseris dagkeata jecolari gole.

Jecolanimis: Dag-i laffo sana gafadu

Dagte is mani wagayo esa jete gafate

Gafate is jedeni: Gafeko kana nadi gorgifili
sit anima. Isenis ina gorgile fishe

Jecolabareyis: dag-i ij'ole hela t'kana sana gafade
jedeni. Dagte: mani wagayo esa jete gafate.

Transis dag-i halabakhera dacasi nufidijecolam dagke
da capple fidefi.

Transimo: Kano mara jirna giritana sera dagigfada
jedanini. Dagte mani wagayo esa jete gafate? Jecolani
ni! Kotujirna kana nagi girihi sit inimna.
Isenis jirna ka isani g-gurite

Jecolanimis: Kano mara gala t'kana sana dag-i
gafadu jecolanimi.

Dagte mani wagayo esa jete gafate jecolani
Kotujirna kana nagi girihi sit inimna
guya eine ansteckende Kopfkrankheit welche den Haarsaum
ihr Wirt von einer Borke bildet über der Rinde des
Lapto baum - gleich

Auf einem Wege kam sie zu Kira dem welchen Täche hörden.
Wo ist da das Läppel fragte sie.

Sie aber sprach zu ihr: Ich' bin in unsre Nähe gewandert & fühle
wegen mir das für mir der sagen

Sie ging aber & blätterte sie sagte.

Sie sagte ihr: Ich' bin am Läppel Baum auf der den fragen.

Sie ging sie

Der Läppel Baum aber sprach: Diese waren Grind von mir
abrage vollständig, ich sage dir der Baum. Durch Alles
Es ließ sie weiter gehen & sprach: Ich' sehe keinen welcher solche
Läppel frage. Sie ging & fragte sie
Sie erwiderte: Ich' kann die Kleider haben was du bringst mir
ging sie helle & brachte.

Aber auch die sprach zu ihr: Dir fehlt das Kleid. Lass mich dir
zeigen. Sie ging sie. Sie sprach zu ihr: Komm um neben
uns den Baum da ab das kann dir sagen.

Sie aber hörte dann den Baum von.

Sie aber sprach zu ihr: Hier geht da der Kameel hinter
dir hin fragen. Sie ging sie.

Sie sagte ihr: Komm

Jedawen dagigalakina dacasi na fidi sitanima
 Akanunano ke'otaf jabolat kana bikoemat dufte
 gäfianan isanis akanuna jaren silla jecani
 Nari jabolat gara ergais jabolasani dacäfste fiol
 garbili warbate galla takoh ise ergani.

Yona degte binä geso jeleniya garbitinane
 Mai wagayo es a?

Iseus höin haroko kana läbt na basi sitanima
 jeleni.

Baleg is beftifi. Garbitinis golein jelenis:
 Goro dabe lai gorogubij godi

"Yoni Gab chara ha goda malla gorako gab
 Goda jole, : Gabi abako ha goda, an a jeleni
 Yoni chiloko nifens are Čisi sinjede, dare kesa
 Čisi".

Yoni barcumako sibila'ra lai sinjede era atai.
 Yoni fardenko sawanko kolotako se'otako Čils,
 alci sinjede, lafa mangagai olci bin
 galqulus abass

Tri neba bi'cole Iyutis ai folge

Koa pl. ko'a	Ban lafeng schen arlange ainen geagt
Kota	Gabi goda - laut anklaffen
benu *	fua züer pl. jaren will jaren

Hesayten iki sch! bring unsre Kamele & blei wir uns da farr a sage
 Goand kaa wega denten die förgen & Küller lästeten, as
 die Träger sagten sie iki aber geweide wie die Leute trug von
 Die Küllerkiten dies als wir oben iki Küller zu nicht, dotta
 gebraucht halte sch. Kitaen sur ja einer Sklavin welche von
 Wafurdipper nach Haus ging. Als sie ging iki sehr kam
 spud wie ja iki: Oh da Sklavin! wo ist Goldstaen?
 Di iki spud zu iki: Kiana obzur King wafur trage am
 obi Akhang hinauf iki sagt es obi dann.

Sie trug a geb iki scha a obi Sklavin vere shakor spud.
 Sepe obi kuta obi Akhang a Klappi drauf.

Wenn er dann sagt: Der Yellag möchte keinen Wafur tragen
 as spud Wir klappft an meine Goro? So spud iki, da
 Yellag tragen möchte. Wenn er obi sagt: Sepe
 obi afacim Bill aus folgen so eigentlich in obi
 Akhang. Wenn er obi sagt: Sepe obi in einem e'remen Stadl
 so auf sich will kriegen

Sepe er sagt an: Seppa) eine Spade kühle Schafe
 Zingen den Leyup lay, so bringe sie aufschön geinie
 Wie obi er kümme sie mit klarem Wafur.

Icniis Kana han Iuva erga gote

Kana ači wiesase bane i'lale wan lǟes erg a better debin
gadade kenshi, jedens:

Trudala g'ali hanne manake gesat bagifßenitalius

Yona managesa doge-hazä tokko fidli, wgesa öab,
sada, dabatete fadada n arza kubadu labota
namada wesicä batissi, yonasi wan kera jra
in angita.

Icniis Kana han Iuva erga gote naavate merrot
bagifßen, Kunoyis ijole laana kes' argite

Gan adegis hoguba Wagayo galcile

Kana bode alonse tokko yoto ligfaca dafte ijolts
Kana hanan argite hanute

Dagte intalase obasen ala ledu matase falata

Dagen akare Kana ijole gagari fideda jetes

Harkarshifmlan matases kuhalewieso kera koy ate

Trudala kuhane wagayor doga jle odenle

Obu ulema li koala sanahundumata dafte, nun,

waygo erajte hundumpani gasale irani, dägi
haritun dučas zu piai sitinimma jenamn ih

ui han dac' amandafine mana wagayo ggeföndafe

Lage schriften gabata da Buch für Kentaip Kura-Trach
waga: a stark wie der Buch

All das Met vor end.

Da öffnete er über Korb sah hin und da giechette wa
oben war welche er über die verschafft ha, gab ihm ich
und sprach: Kenna geh hier e läßt nicht den Trukle
e sich nicht herein bis du nach Haus kommst

Kommst du nach Haus so nimmt einen Kahlstaaten und
etwa, Wgesa nimmt diesen Stock, schaut ob dir etwas ges
raufe ob die Puerste & öffne den Korb, & dann erst berüh
stu was du nun ist.

Si, Met aber das alle wollen ob es & öffnet den Korb
& wie sie waren zwei Kinder drin.

Friedlich dankte sie Gott.

Darauf kam eine schwachbärunen und ein Brüderlein kon
sah die zwei Kinder & sprach Begehrlichkeit

Die ging & spaltete über Zeller das Hauptdach ein, obwohl
soso. Ich geh jetzt & hole mir beide Kinder aus jene Sach
sagte sie. Die Hand traf Tapp ^{schafft nicht} hat sie in einer Kiste.

Sie zog, sie stand auf sprach: Ich geh jetzt Haus Gott
e ging. Als sie ging kam sie zu allen jenen Kindern
sprach alle: Womit sie es auch sagen, bring uns aus dem Hause
& gib uns was gut ist welche sprach: O ich bin nicht gekommen
um einer Weiz zu schaffen sondern um an mich den Ha
Gott zu prezen

nale jete dide.

Lafličātif wanajira agustauh dafle kaaisen jedam,
goču erga dide, darbile garbileči argate jedam
mar. Nagayo esa?

Isevis harose taba basufi din an wan in dars
garosite hunduma ist'inele, garagalc'che ist'inele

Isevis akumasey jeten hunduma jote

Egarisifens a binens a hundua a walitifunane
Wesoseli nage ist'inele jedamis

Yon a laga gerabigisitali.

Isevis jedam kara-buk laga tokobinā yon a
geses bigifitalki.

Ačūnan ifens: sun hunduma binens a lä'an
Karakaran ise kuhutani fitanī

135
x 109

Ach zu Laflobau i den Holzhaufen kann die eins
nicht sagen ~~Holz~~ zu ihm weigerten ging ein
westen traf ob die Klavins fragte warst Gott Haas!

Da rium weigerte ihm King den Abhang herauf zu kriegen
so sagte ihm Allo, war, wie vorhin gesprochen Rekti erwidert.
Er aber nachte Allo, genau so wie sie es ihm sagte.

Da nahm Gott Haas von allen, wohin hin, zusammen
stehen in einer Wiese gab ihm ihres Gespräch:
Kommt du zu Wieso so öffne es nicht!

Er aber nein wollte mich auf den Weg als wir an einer
Tiefkahn öffnete und er sah,

So dann werden jene Haare ja diese, von allen
Wegen gewissen wir uns fragen einzug auf.

na
Lg
go
n
20
9
22
8
11
24
9
20
10

Ulfurður "karbreyjan rafur."

Egast ij'aleitit hale boode abanis eni d'afe
Isaris is a bekkiu nata ken anif.

Egan nata dage ka ey is ian gudon gafate. Anna
at nu bekka jöf. Inis ij'alesa aka sðan him bekne
ture.

Egasengafateyis akasan sðan him bekne toðe bætta
náðu gágæð. Náðu sana ey a bay male
isan d'ungate naga gafate. Ísan bire torba,
toko gæ.

Gafani gálu gálu galasani

Baleyis mikraf godara hundun a fyrst áte
d'afe, is an beras hæ

Óður náður d'klærður so ím plückt bætta. Ken ikr vater
Þó eru ekkanður ikr bætta ílra ja æfum.

þa ragðu, "gebrukken lekkur a sp. bætta flagi." Þaði. Allt
kennst du um? Þó eður lekkur svart kirður er að da eftir um
er kaunt.

Als sie ihn aber fragte ob er wüsste wer sie seien
fiel er von Schrecken in Ohnmacht. Aber von dem Schreck
nich erhaltene Kräfte er wieder begrüßte sie. Eine Weile
blickt er bei Ihnen.

Am Tag der Heimkehr beschließen wir einen Rittspaziergang
Aber keiner kann mehr es sein Werk & alle freut sich
Ging zuwolte bei den Kindern.

Abab gara-jabesa

Jole lana turani kan haki irra date
 Aban'sani niti fuduf hasaianan: Yo joleke lama an
 hafke male sit in'cruma jelent.

Iris gumbi kesa isan kae ise fuole.

Iedenis: mainko tokko guabig kesajira erbata kaba
 lana lana aci kesa busi.

Iren gäru ijalesa aka la'au hinibékae töste,
 Kar'una boris otuna kute kesa bifta
 Gaf tokko matase tolfača ola. Sagte niti märic tol.
 Citu gafate attanajche.

Guy a hunduma mainko guabi kesajira erbata
 Kaba lana kesa busi narjesta malla aci kesa
 jira late an'simbeku

Iren's jelent: Ijalesa lamanca aci kesajira bisan
 Danfisi gadi ihi, nagi.

Iren, kan a dëgeni galte: Karočo dabde bisan
 danfisate jöbi ihi, näste.

Ijaleting gara dura magle dagma gunbit
 mätkäne.

Orumijt bijolle

mäi kahje dagna körpu (Tora a lab) für Yeden,
 überlebte Wissen gebraucht.

Kinder zwei waren ~~kan kahje dake~~ ^{zwei kleine Kinder geboren waren}: Ihnen soll mit einem Weile verlauen vollenden Vater sage leffre: Wenn du wolt ohne Kinder fortbringen so heimliche ich doch aus. Er aber blieb sie in einer Schöller ^{zum} unter der Weile. Er alle quälten sie: Einige Käfer ein andrer ein Gambi, zum Einen zwei Schmetterlein jedesmal wipft da hin ein. Sie aber wußte nicht daß diese Kinder so waren. Zugleich schaute sie um hinzu zu merken.

Eines Tages um ihren Kopf zu plissieren ging sie zur Kochfrau und fragte das Weible: Ihren Kopf schon ausschneide sage. Ich sag und die Köfchen im Gambi, den Oberkopf zähle 2 Schmetterlein auffleinem sagt sie mir, dann ich auf ja will was da nur dir zu sag.

Er sprach zu ihnen: keine Kinder sind es welche duin sind, nachs Weifer Kochend agliyfes silben auf. Sie aber körkte ^{ih} ging hin: Sie rief den Karočo auf Kochweifa agliyfes ihne von oben hinzu.

Die Kinder aber vorher drückten sich an die Türe & drängte sich an die äußere Tora (Wand) des Gambi.

Gayānisan abasan nitin jete: "Na sosobole, ejöly,
 basera (ban j're) man jete.
 Amasimo yasan baffle male en si wajin hin läü.
 Dni, ejölsä dage cäkät gatu daf.
 Nan adena galä naqöpsi jedeni.
 Isen, galäsa m'day gäri tolciñefi, han ejölsä garnan
 naqöpsi iki nagle tolciñ.
 Dni, ejölsä laran fadak kae dage
 Ota o denani biya mogat baini
 Adan iki dinan j'irna' tolko bakte ötsäni
 Otasen nefanu aban'san' isan disegale.
 Yomuni loe isan hira kai'isen qudon im argile
 turke. Isen fin on hirsba damage; abe abe jekka
 Isen güdön: "abente j'irna' c'isuna c'isi" j'eten.
 Iken qudon if cälä turke yomu gayānisan gala
 qorića nägtu äg ite turke: yomu.
 Budene sänds him si ane han abasani im disic
 deqnan is a natani kaisani gätsäni.

Wena in bay nobel bygden Braun

Der Stoffmutter da Wul sprach zu dem Vater: Du belogen
 mich, du sagtest: Keine Kinder braucht ich aus.
 Wenn du sie jetzt sofort willst weg hast bliebe ich nicht bei dir.
 Er ging zu seinen Kindern um sie in den Wald zu werfen.
 Siehe Prostant bricht mir sprach er.
 Er ist aber nur die ihm schönen Kleiderprostant, da Kinder aber
 etwas Menschenwertes hat wir können es brauchen.
 Er nahm die zwei Kinder brach auf und ging fort.
 Während sie gehen kann es in fremdes Land
 Als dann dieonne entzoging legte ein sie will die weinende prostant
 Aber sollte ich sehr verbissen einging him.
 Aber davon selbst kann man ihnen aufzutragen da braucht
 es der ältere. Der kleinere erinnelt von Schleppauf, Vater!
 Heute! Der ältere sprach: Dein Vater ist ja nun meinetwegen
 Er der ältere war geschlafen hatte brauchte als seine
 Mutter in ihre Prostanten Gift hat.
 Sie Brod nicht essen sie, das aber ihm Petrus welche
 er glauben als er aufstand, das aufen sie, da ich ja weiss
 wir fort.

Bäruntas kääni, ötu äderänä bigä nämmijärre
jääni. Muikä derä tökö ärjatänt.

Jedäniis: Ya mukana maguen båne magsinen båne
ganajedi jedäniis.

Mukicis gadisan jede.

Yabasaniyis irata eni isan fudaleyis aljole
irata kääni man a bulga tökö arganijara itidraca
sodatani akans bulga tre wan tekäuf

Belaani van godana olabun

Bulgičis sarefassā läric gäba ture

Yomani sāsā sāresā wajin yafale līkfacū dage
intelletin güdön dokate mukicis gäjén äuf
ira båte mänäca olagle.

Irba te wofale yomisen dafte mukicis gäjedeji
Ol bate obolchisē wajin nätäni

Hariunäbor äkkännä goke ata nataan gäfa
Känsä sien timon' at daq abderka kara, ne ar
dägen fölcē fida jete, kate dagte.

Olusen man as a kesa dabalte asif ačičitallu
mänäsäos godanois sibila jite ja ja bulgiči
iranbae.

iti seft Acwayang mars
int in meer lauf

goda - Hauswille

Morgen standen wir auf und wie die jungen Känen wir in ein unbewohntes Land. Sie fanden eine hohe Baum sprengt zu ihm: Oh Baum! wir klare nicht tötere bauen dann noch haben wir andere dazu veranlaßt, wie ich gleich zu uns spreche wir sind der Baum besuch zu Ihnen her ab.

Als wir aufgestanden waren setzten wir uns drauf und bauen welche wir genommen tötere will auf. Ich saß aber so nah an das Haus eines B. welche ebenfalls hier veranlaßt haben wir von aufstehen das felsstein B. wohnt. Ich hangt unter einem Ast und war sehr aufmerksam.

Da Bulgen aber hatte er sich einen Stand.

Als er nun mit seinem Stand aussteckte auf alle Worte zog er sich die "Hölle" der kleinen Heimlichkeit vom Baum heim und ging in seinen Stamm. Ich sollte Eben und schrie ^{Kerung} ging der Baum heim und kroch in den Hinterausgang zusammen.

Eigentlich hat niemand uns aßen, es war Meyer die kleine von oben gegriffen habe, und da wurde kleine Fledermaus ^{fledermaus} geladen Kochen, es war nicht aufzufinden darum.

Als sie nun in seinem Hause stand kochte er auch ein wenig zu den Eppen der Käse. Ein sagte, "Bene, ich weiß der B.

1 ja ja	ja ja
2 ja ja	je
3 ja ja	je
4 ja ja	je
5 ja ja	je
6 ja ja	je
7 ja ja	je
8 ja ja	je
9 ja ja	je
10 ja ja	je
11 ja ja	je
12 ja ja	je
13 ja ja	je
14 ja ja	je
15 ja ja	je
16 ja ja	je
17 ja ja	je
18 ja ja	je
19 ja ja	je
20 ja ja	je

Tsini's nāle cīcā dāba nānäfte

Bulg'či' gārā fali fuole: Malini nāna nāna nāl jedajate
Barbāch arg ate.

Zabeyis mātēn' gedhīn mīlācī al-delic galgalot kesa bafale

Karase goran ēabsāčā dage

Kan aris gara oboltin'se: Oboltin'se nāl tāle leta jete fja.
doffle oboltise kan rārafante jirba argite
Nāte hada fudak.

Ol utalte fūnīčā kute lāfān dāftē
Gal galicās hikkē kesa ise bafte

Nkamisitē hafura kesa delie

Dag a gangalitē galgalot kesa bafte
Kite deli'fle fanifle

Walfadəkeniy'ss dagani mūkītē sene y abatas.

Bulg'či' gara goranise gabate dufe

Horočo sibla obabete goran ilināgātē

Horoči'cī dīmānā intalati sēc dag'čā galgalot
wajin kesa base.

Otūri sāričā wajin gāgara cīse egata dag'čī
dīm'ētē horoči'cā ure, goma'sa'sa bie ācumān
sāričā wajin duc

gāgala'de = u'lu'w'gen

gāgala'c = rollen werden

gāgara = buka

ācumān = wettbewerben

gātēnā gāgara = von Rands, Raus

Si aber erschreckt & steckte sich hinter eine Schreinwand

Doch, bekam der Fuchs: Was sagt Knecht zu mir?

Er rückte & stand ein.

Eigentlich war er stocksteine Kopf nach unten trüppelten, in ein Lederstock,
E lange wie auf einer ging Holz lecken

Mit schleifer aber sagte ihm kleiner. Keine Schwester was ihm war ausdrücklich
Ging hin & freundliche Schwester welche aufgedängt war,
Sie erschreckt & griff um Meyer.

Sie sprang auf sturz, schrie den Stock, der fiel zur Erde
Draußen Lederstock stand sie auf & wollte in herauskommen
Sie war schon los. Soh kuhle wie zuv. Alles in zuviel
Sie willt Stein leben & hat sie in den Stock

Si band ihn zu ging zuwink & länglichem auf;
Aber wieder kehren ging, was sie auf jenen Raum
Der Soh aber noch bekam ein Steuerholz & ging.

Den ein Kugelstiel er auf un das Holz holen war
Und die Kugelglühend war auf er ob gegen Fackel & welche
er das Mädchen una"lute in den Kugelfeuern.

Während er mit dem Hand wartend davor lag durchbrach
die glühend gebrannte Steine den Kugel füllen auf seine
Brust & sofort starb er mit den Händen.

Ganana änden weisensiti odu naréstanu dagans.

Balgici malkäi lata jedeni walzagafatani

Äcumän isengodon mukicän gadi ne jedi

Gadi juanif ina bale galisa dagte dagefate

Hon a dabman ölgalk duasa angste

Tugte oblikse vanata. Tufani kida kubetani nora asab tama ^(K) sas,

öat ka'ani gad'artisan'i gatani

Acigi, debani mana keretni sevan clefabu.

Isengodon mana ^{pro}taffe godasa hunduna digte, isen binongjani
sää yaffe. Narisa hunduna dälani badadens odu kebaa.

Tüfako olargagon lana kesumuma tufani, isanis kusununu e
isan osianini, næcisani abesaa.

Ega bogataniz is abra jedani isen jafataai odu abef
keda hin galbanuno?

Izani debani obipmasani hunduna aka hibani byana dafan
it'olesani. Izani debani ngali a cumän kafatani miti ören
godana jedanini male.

Hana öci ini loko manajatale it'fude. Iri kan manana
dariit fude.

däla - erben

däla - gebären

So. Schließe für den Anfang.

Der Hörigen hören sie die Milchkuhe welche nach ihren Kalben brüllen.

Was nachwohl auch bei Balga geworden sein fragten sie sich.

Da sagte gleich die Kellne zu ihrem Baan & meinte doch.

Obwohl sie sprang sie ab schlechend ging sie & lauchte.

Da sie wollte fressen ging sie ins Hauses und sauer Food.

Die jüngste Tochter Mr. Sie gingen schlafen wenn Mutter kehle ihn an sieg
sich, Kunde habe ^{stolpern} an feste ^{die} Kuhbe fast.

Dann kehle sie um rausgten das Haar & rollten die Köhle

Die jüngste Tochter blieb im Hause & spülte die Fußel, die jüngere
wurde der Kühe. Prullen stellte ^{wiren} Tiere wurden nach vorher ^{zu} die Kühe.

Cine ^{zweig} zweigfüng op kann zu Feste & sie nahm mich feste auf
geworden ist. Wann wir

Als sie ausgewartet hatten sprach sie zu ihrer Mutter: Halt ihr denn
welt Fahrer zu mir?

Die acht Kinder & zwölften alle ihre Väter waren sie in dem Land geboren
sind. Die jüngste Tochter will kein so aber beide nur sie zu Tieren
nehmen zu dürfen. Welcher dann so wie sie segnen solle Prüder

Die Brüder der Cine ein Haas & Kirethle dat hin ein. Jener aber
kunstete in der Haar um frischer.

Adi-f soresa

Adici toko dufi intala soresa Kadak
 Abawises akuma gosa: Malu na kerilare intala yon
 si-kere jideni? Adici is a debise: Mi dante kan
 at gotake hunduma sif an aransisa.
 Edan a warabesa hunduma idiväcäse kerini gabu
 hunduma aransisifi.

Aban intalas ganamä kai arge olin gifate.
 Intalasi kenfis. Tumiti nagale gele, jia' saoli.
 Kara bade dufi Kadimasa fudäcäsf.
 Wäri intalas ci'da godani keranfi, fudateyis dage
 Biyis fago ture adema olani galgala mana ga'ani.
 Intalati golat galfatani rotani
 Torban toko kana bodas adici goran cabaa cu dage
 Rounanimo sanisa wana cu intalati na cu daf

Kamasit gara garbitin toko manasah mi dan dakk.
 Kan turke! No, No hara for misiro nana jette
 wedifte.

Intalati gara daged af ci'di valinnakani
 lagaseti cu gulani turani.

Der Adi - der Häuptling

Ein Adi ging von die Tochter einer Häuptlings erheben.
 Sie rief ihn zu Besuch und sprach: Was gibst du mir wenn ich dir
 die Mädelchen gebe? Der Adi aber antwortete: Wenn viele Wege, die du ge-
 schert hast werden ich dir ja'ten. Da ließ sie alle Hände zu und komme
 dir er habe nun viel zu jüsten.

Die Häuptlingin bat er abe stand hoch auf, sah hin veran dachte sich:
 Würde ich die Tochter, die aber schwach war ging hin und schrie:
 ahhh kann er was seine Verlobte zu holen.

Die bewohner des Höldchen machten eine Hochzeit und gab es ihm an
 sie nah und ging fort. Da eine Heftper war gingen wieder jungs weg
 ohne Abenteuer fliehen. Und als Hans die Höldchen gingen war Heft
 sich geföhlich. Aber nach einer Woche darauf ging der Adi an Stolz hoch,
 und so jüngster hat sie eine Bewandlung zu rufen und das Höldchen
 zu pfeifen.

Eine Nagelaber in Stare mahlde Weiz en sagt das war eng.
 No, No Reute efen am Tüle, d war etwern öllten.
 Aber m an mische Lefhelme i Lehne und stachte mir den
 Höldchen in den Mund.

Gala ar bali dabacá dadabde mätang gafale,
Malf akana jeta, jete.

Gärlititinis debififi kara sin atuf göpä ^{mära}
Isen is hadarä na-basi jete Kad ale.

Gärlititinis man a borad an ise da ürté
Sären toko kara geè eguture yom usca man
marta daga è jungune.

Gärlititinis dagreä lagase kesa bafifi.
Jetenis, mi äke hündaa äfli bari, mabliket marada
mafa ufa da fano mabliket mawdu dagasa fastada
man a garen daga fäkäda asin bai baoi
Ari lämäst varca dura son kabi kabi man bao
Isen is akana jote kara borobale solle
Ergsen dagley is adici gale manaise dabe äämä
late jedeyis gafale. Warimana bauis nappi inayine
jedamini. Iris afi duba geragale mitäte näni
marane aka jira arge.

Kanani akasan late badde bëke-ise hardafu dage

Intalatius bisanguda toko bin a gese jetenis: Ya
Branana! Maige ubené, mägié ubane! Bayuna
cita.

Yo ging die Pflanze ins Zimmer und sprach 153
Bis amüs'g ochen ang gauer is es da ötëse. Ergasey is
biennü walti debé

Mard zurück. Warum last du da, gesagt? sagt heil Bran.
Ich sagd alvorale teile bauern wir noch obig zu auyhien.
Reihu last wir: Bitte laff mich heraus, bauere.

Die Mard aber babbte in die Hinterwand der Hauser.

Ein Hand welcher darin war auf den Hof aufzupfen er
hörte das Riechblau, gebahlt wurde Kraut er. Die Pflanze
nahm den Lehnen Blauf aus oben Hand + sagte: Alles deinen
Schwachheit hast von dir, gäck deine Leide auf eine Lunge
brachte eine Sturk um die Häupter man' von Reihu aber war
dann wiederum Holz goll noch so geh hin hin ausschanden
Ich unterliebte den Hand Tihud geschwitten + wippe ich hin.
So kam die Wegung hinter her an auf den Weg + stöh
Kraut gegangen war kann der Edi noch Haus fanßbie will;
Weltwiragent sagte. Die Leute des Hauses waren egypte: Wir
sahn wir willt. Er selbst aber sah sich von + sah wie das Haushalte
Tand schützen war. Er erkantte daß sic so dat heraus, so
jetzten so ging ich folgend nach

Dr. Mädoche abu kann hinga wenn jungen Waisen sagte:
Oh Waisen: Als "Wälde" mein kann ich willt, + and die "Wälde"
nach hat sie in der. Heil die mir verbaut.

Kanāči adiči figa, dufe granatise arge: Ya
nāna jana aden tūnāra, išān čete jiole ižige.
Isenis acumanan čee jete debifte fi.

Dni akun an čee sic bī enit gālē.

Pčan anis bī anči isa fudak bade.

Kanaboda oblessisā isa barbada dufe: Oblessiko
mal tač ītla jede

Bisan daku betka wan turf dake čee

Erga laka (yafate) dakej is debie gale

Intalatingara ota aden ta ijole sača tikkānāt
dufte: hadare na bulča jete Kadale!

Isanisi nu-n betka waratu betka male jedasaino.

Darbita (dabarte) daktari sanat difte na. Bulča

yelgy is Kadale isanisi: töle jedani is e bulčāni

Agasen torbar toko isan bī a gese.

Namči toko is e həsa āte

Egani fude bode, oblessi adiči dufe dabartigā

Kere wala hi date fage matat sagate is e

soroba daf

Isenis te īnra tāčpa ota mlekin mi dax tolčide

late-fi.

Erga nāte dage bode: Nan gale nageguri is e qaz.

Da ging der Wf. auch hin. Kan. sah es an anderen Wf.: Oh
jetzt Kanāči adiči figa dufe granatise
Mensch da du jau an dem Wf. gekommen bist, was gingst du durch
sagst du mir es ižige. Er sprach entwund: Ich bin ich standgegangen
Erlengkath wa. Kāne darf durch gehen a ging ins Waisen.
Da aber ergriff ihn der Wf. und er verschwand
Durch Kan. ein Bruder schwand. Nur Bruder war eigentlich aus dem
gerichtet ein? sagte er. Er kam mit seinem Gründchen und
durch. Und den er etwas gerufen hatte trug ohne ižige jene
Ging er zurück a ging heim. Das Mädelchen aber weiter gehend
Kam zu Kindern welche Kirche hörten; Dritte laffend scher-
zellen sage sie a bat. Sie sagten wir warten nicht mehr die Eltern
werden wir darauf sagen sie, Sie ging zurück a fuhr zu
Kädeln; Kädeln und über Kelle sprach sie a bat zu. Die
willigen ein rückte sie auf. Dort ging sie für eine Woche
zu ihnen.

Da verlobte sich ein Freund mit ihr.

Aber sie genommen both Kan oder Bruder des Edi, einfach entwund
sagten welche an, stellte eine Kasse in iher Kopf a verschwand
Dass sie aber nicht wußte was er war so gab sie iher Wf.
a sprach iha.

Als er sie gehe hatte a gebraucht sagte er: Ich gehe kein
begleite mich etwas sage er zu ihr.

jede.

Sonis taka is a gesi te bira debin barbade.
Dii gara takano na wajin hin adentura
je(d)anin obuna gesi ta lafa gofuit bafale
issi galate.

An akinsi gebaechi bie.

Sareniise is e duka. bie Kan ture am alicé fü dake
fig a duse fula dirasce dura kae.

Dirasces nae am amin niki ko issi bae jcole
Bataluma sanat lafa dee sarica of dakkabuse
dage. Otu Katus Adoli ci niki a luba ~~kes a bantay~~
ijia dimesey (wünsp se für einen roth röde Augen wie)

Otu jora argate inabafale.

Adicisoy o na'ajista salcf qabekha'ngubin
jcole is a Kadale

Dii gara di de is a jese galosas gabe
Kan namari durr'ñale ture mia'bae kes a
arge.

Nikis as ukamise hafuri kesa debinan, fudete
gale.

gabe Kebi van Wikkela bly van koffie amin raay
Aller megalit

Si beglukte sich ein Fürst und wollte von ihm gewünscht haben.
Er aber sprach: Willst du nicht nach einer Stütze aufzugehen
während sie gehen werden, besser es sie heraus an einer geeigneten
Ort abgriff sie.

Ein König aber fiel sie von Tränen
Die Hand aber ~~wurde~~ ^{wurde} beifolgt was er gafft den Ring ging
z Kraa vor ~~z~~ gleich zu ihm ~~z~~ Gatten.

Die Frau aber erschrie: Der Ring zu einem Trauwer
kommt er sprach er. Sofort sprang er auf und schlug die
die Hand folgen ging.

Geschah als der Adel zu einer Trauung mit den Augen sollte um ich da
Leben zu leben sprang er hinzu er erhob sich er war auf
in ihm fort. Der Adel aber sprach: Wenn du mich
zu Hause verbrennen willst in einem Schloß das ist illa,
Er aber verzweigerte, während ihn verbrannte der Schloß
Ist schwarz dies nichts Eigentümlich solcher Menschen ob sie
es (der Edel) früher geflüchten hatte.

Als seine Tochter sie er gewünscht hatte er sie zu einem Alten zu
Köhle nahm er sie eingehauen.